

当代中国微记录  
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

『都市情怀』

COSMOPOLITAN LIFE IN MODERN CHINA

李禄兴 主编  
袁牧 王伟明 彭博 编著

Chief compiler: Li Luxing  
Compilers: Yuan Mu Wang Weiming Peng Bo

First Edition 2019

ISBN 978-7-5138-1513-0

Copyright 2019 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](https://www.facebook.com/sinolingua)

Printed by Beijing Xicheng Printing Co. Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

## 编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学习汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共 10 册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等，针对新 HSK 水平考试 5 级以上汉语学习者，尽可能将词汇量限定在 2500-3000 范围以内，超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国

的目的。为减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编 者

# 目录 | CONTENTS



001 “一线城市”的魅力



008 小吃，另一道中国风景



016 城市的气质



022 一方水土养一方人



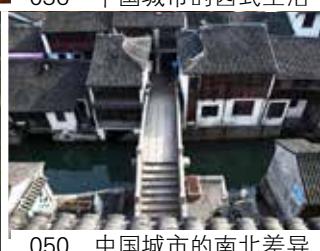
029 迁徙于城市之间



036 中国城市的西式生活



043 小城市的妙处



050 中国城市的南北差异



055 寻找别样的风景



061 有趣的城市别称



“Yī Xiàn Chéngshì” De Mèilì  
“一线城市”的魅力

Xiǎoyǔ dàxué biyè zhīhòu , fùmǔ xīwàng tā huídào  
小宇 大学 毕业 之后，父母 希望 他 回到  
jiāxiāng de xiānchéng , kǎoqǔ gè gōngwùyuán , zhèyàng jí  
家乡 的 县城 ， 考取 个 公务员 ， 这样 ， 即  
yǒu yí fèn wěndìng de gōngzuò , hái néng péipei fùmǔ . Lìng  
有一份 稳定 的 工作 ， 还 能 陪陪 父母 。 另  
wài , jiāxiāng rénmài guǎng , duì Xiǎoyǔ  
外， 家乡 人脉 (social connections) 广 ， 对 小宇



北京王府井

de zhíyè fāzhǎn yě huì yǒu bāngzhù.  
的职业发展也会有帮助。

Dànshì Xiǎoyǔ méiyǒu tīngcóng fùmǔ de yìjiàn , zhíjíē dào  
但是小宇没有听从父母的意见，直接到  
Běijīng qù zhǎo gōngzuò le . Tā shuō : “Wǒ de tóngxuémen  
北京去找工作了。他说：“我的同学们  
bìyè hòu dōu qùle ‘Běi-Shàng-Guǎng’ , wǒ kě bù zài xiǎo  
毕业后都去了‘北上广’，我可不在小  
xiàochéng li guò yíbèizi .”  
县城里过一辈子。”

Xiǎoyǔ shuō de “ Běi- Shàng- Guǎng ” , shì rénmen duì  
小宇说的“北上广”，是人们对  
Běijīng , Shànghǎi , Guǎngzhōu zhè sān zuò chéngshì de  
北京、上海、广州这三座城市的  
jiānchēng , yě shì rénmen xīnzhōng pǔbiàn rènwéi de yī xiàn  
简称，也是人们心中普遍认为的一线  
chéngshì de dàibiǎo .  
城市的代表。

Suǒwèi yī xiàn chéngshì , zhǐ de shì nàxiē jīngjì fāzhǎn  
所谓一线城市，指的是那些经济发展  
hǎo , chéngshì fāzhǎn shuǐpíng gāo , guójì jìngzhēng nénglì  
好、城市发展水平高、国际竞争能力  
qiáng de chéngshì . Zhè zhǐshì mǐnjiān de yì zhǒng shuōfǎ , yě  
强的城市。这只是民间的一种说法，也  
huì zài méiti媒体 bàodao de shíhou bì yòngdào , bù shì xíngzhèng  
会在媒体报道的时候被用到，不是行政  
fāngmiàn de huàfēn . Zhōngguó dà bùfen de zhèngzhì , jīngjì  
方面的划分。中国大部分的政治、经济



上海世博会

hé wénhuà zīyuán , jízhōng zài yī xiàn chéngshì ; hěn duō guójì  
和 文化 资源，集 中 在 一 线 城 市；很 多 国 际  
shàng zhùmíng de wàizī qǐyè , yě dōu zhǐ zài yī xiàn  
上 著 名 的 外 资 企 业，也 都 只 在 一 线  
chéngshì shèlì fēngōngsī . Xiǎnrán , zài zhèyàng de chéngshì li  
城 市 设 立 分 公 司。显 然，在 这 样 的 城 市 里  
gōngzuò , hěn róngyì huòdé gèng gāo de bàochou , gèng duō de  
工 作，很 容 易 获 得 更 高 的 报 酬、更 多 的  
jīhuì hé gèng yuǎndà de qiántú .  
机 会 和 更 远 大 的 前 途。

Yīnwèi yī xiàn chéngshì zài Zhōngguó de zhèngzhì ,  
因 为 一 线 城 市 在 中 国 的 政 治、  
jīngjì děng shèhuì huódòng zhōng chūyú xiāngduì zhòngyào de  
经 济 等 社 会 活 动 中 处 于 相 对 重 要 的  
dìwèi , tóngshí jùyǒu fúshè dàidòng nénglì ,  
地 位，同 时 具 有 辐 射 (to radiate) 带 动 能 力，

suǒyǐ yī xiàn chéngshì de shēnghuó jiézòu hěn kuài , jìngzhēng  
 所以 一 线 城 市 的 生 活 节 奏 很 快 ， 竞 争  
 xiāngduì jīliè . Zhè shì hěn duō niánqīngrén dōu xiàngwǎng  
 相 对 激 烈 。 这 是 很 多 年 轻 人 都 向 往  
 de gōngzuò zhuàngtài hé shēnghuó zhuàngtài . Suǒyǐ ,  
 的 工 作 状 态 和 生 活 状 态 。 所 以 ，  
 měi nián dōu yǒu dàiliàng de dàxué bìyèshēng dào yī xiàn  
 每 年 都 有 大 量 的 大 学 毕 业 生 到 一 线  
 chéngshì qù gōngzuò .  
 城 市 去 工 作 。

Lìngwài háiyǒu yì zhǒng hěn yǒuqù de xiànxìang : Hěn duō  
 另 外 还 有 一 种 很 有 趣 的 现 象 : 很 多  
 rén zài yī xiàn chéngshì zhōng bìng méiyǒu zhǎodào shífēn lǐxiǎng  
 人 在 一 线 城 市 中 并 没 有 找 到 十 分 理 想  
 de gōngzuò , shōuru yě bǐjiào dī , shènzhì hái guòzhe bú tài  
 的 工 作 , 收 入 也 比 较 低 , 甚 至 还 过 着 不 太  
 hǎo de shēnghuó , dàn tāmen jiùshì bú yuàn yì líkāi ,  
 好 的 生 活 , 但 他 们 就 是 不 愿 意 离 开 ,  
 nìngyuàn xuǎnzé zài yī xiàn chéngshì li zhù dìxiàshì , chī zuì  
 宁 愿 选 择 在 一 线 城 市 里 住 地 下 室 , 吃 最  
 liánjià de shíwù . Zhè zhǒng shēnghuó zhuàngtài , bèi chēngwéi  
 廉 价 的 食 物 。 这 种 生 活 状 态 , 被 称 为  
 “ piāo ” . Bǐrú zài Běijīng de zhè lèi rénqún , bèi chēngwéi  
 “ 漂 ” 。 比 如 在 北 京 的 这 类 人 群 , 被 称 为  
 “ běipiāo ” . zhè xiē rén duì zìjǐ de lǐxiāng yǒuzhe hěn jiāndìng  
 “ 北 漂 ” 。 这 些 人 对 自 己 的 理 想 有 着 很 坚 定  
 de xìnniàn , tāmen kěwàng chénggōng , jiānxìn zài yī xiàn  
 的 信 念 , 他 们 渴 望 成 功 , 坚 信 在 一 线

chéngshì huì yǒu yìjǔ chénggōng de jīhuì . Ér yídàn  
 城市 会有一举 成功 的机会。而一旦  
 jiéshùle “piāo” de shēnghuó , huídào zìjǐ de jiāxiāng  
 结束了“漂”的生活，回到自己的家乡  
 huòzhě dào qítā chéngshì xúnqiú fāzhǎn , yěxǔ rìzi huì guò  
 或者 到其他 城市 寻求发展，也许 日子会过  
 de hěn hǎo , dànshì kěnéng wèibì shì tāmen xiǎng yào de  
 很很好，但是 可能 未必 是他们 想要的  
 “chénggōng” . “Piāo yì zú” zài yī xiàn chéngshì zhōng yǐjīng  
 “成功”。 “漂一族” 在一线 城市 中 已经  
 jùyǒu yídìng de guimó , chéngwéi yì zhǒng shèhuì xiànxìàng yǔ  
 具有 一定 的 规模， 成为 一 种 社会 现象 与  
 wénhuà xiànxìàng , shènzhì hěn duō wàiguórén yě dōu xǐhuan shàng  
 文化 现象， 甚 至 很 多 外 国 人 也 都 喜 欢 上  
 le “piāo” zài Zhōngguó de shēnghuó .  
 了“漂”在 中 国 的 生 活 。

Zhōngguó de yī xiàn chéngshì , chúle Běijīng , Shànghǎi ,  
 中国 的 一 线 城 市， 除 了 北京、 上海、  
 Guǎngzhōu , hái yǒu jīngjì bǐjiào fādá de Shēnzhèn hé  
 广 州， 还 有 经 济 比 较 发 达 的 深 圳 和  
 Xiānggǎng . Lìngwài , Zhōngguó zuì quánwēi de diànshì méiti  
 香 港。 另 外， 中国 最 权 威 的 电 视 媒 体

CCTV míngquè de tíchū guo , Tiānjīn hé Chóngqìng yě  
 明 确 地 提 出 过， 天 津 和 重 庆 也  
 yǐjīng chéngwéile yī xiàn chéngshì .  
 已 经 成 为 了 一 线 城 市 。

Chúle zhè jǐ gè gōngrèn de yī xiàn chéngshì , háiyǒu  
 除 了 这 几 个 公 认 的 一 线 城 市， 还 有

yìxiē qítā de chéngshì , tāmen duì Zhōngguó de jīngjì  
 一些 其他 的 城市 , 它们对 中国 的 经济  
 huódòng hé shèhuì huódòng yě dōu jùyǒu yídìng de yǐngxiǎng ,  
 活动 和 社会 活动 也 都 具有 一定 的 影响 ,  
 zhǐshì méiyǒu zhàndào zhǔdǎo dìwei , yǐngxiǎng yě méiyǒu nàme  
 只是 没有 占到 主导 地位 , 影响 也 没有 那么  
 dà . Dànshì zhèxiē chéngshì zài tā suǒzài de shěngfèn zhīnèi ,  
 大。但是 这些 城市 在 它 所在 的 省份 之 内 ,  
 cóng chéngshì jīchǔ jiànshè , jīngjì fāzhǎn zhuàngkuàng ,  
 从 城市 基础 建设 , 经济 发展 状况 ,  
 wénhuà , zhèngzhì dìwèi fāngmiàn láishuō , dōushì chūyú lǐngxiān  
 文化、 政治 地位 方面 来说 , 都是 处于 领先  
 dìwèi de . Zhèxiē chéngshì gēnjù yǐshàng zhūduō yīnsù  
 地位的。这些 城市 根据 以 上 诸 多 因 素  
 héngliáng , kěyǐ fēnwéi èr xiàn chéngshì , sān xiàn  
 衡量 (to judge) , 可以 分为 二 线 城市 、 三 线  
 chéngshì .....  
 城市 .....

Zhōngguó zhǔyào de èr xiàn chéngshì bāokuò Hā'ěrbīn ,  
 中国 主要 的 二 线 城市 包括 哈尔滨、  
 Chángchūn , Shènyáng , Dàlián , Jǐnán , Qīngdǎo , Nánjīng ,  
 长春 、 沈阳 、 大连 、 济南 、 青岛 、 南京 、  
 Hángzhōu , Níngbō , Xiàmén , Guǎngzhōu , Wǔhàn , Chéngdū ,  
 杭州 、 宁波 、 厦门 、 广州 、 武汉 、 成都 、  
 Xī'ān děng chéngshì .  
 西安 等 城市 。

Zhōngguó zhǔyào de sān xiàn chéngshì zhōng yě yǒu  
 中国 主要 的 三 线 城市 中 也 有

yìxiē shěnghuì chéngshì , bǐrú Yíncuān , Xīníng , Hǎikǒu  
一些 省会 城市，比如 银川、西宁、海口  
děng . Cǐwài hái bāokuò Jílín , Fùxīn , Chéngdé ,  
等。此外 还 包括 吉林、阜新、承德、  
Jiǔquán , Yùnchéng , Hézé , Luòyáng , Zìgōng , Zhūhǎi  
酒泉、运城、菏泽、洛阳、自贡、珠海  
děng chéngshì .  
等 城市。

Jíbié yuè dī de chéngshì , jūzhù hé gōngzuò de  
级别 越 低 的 城市，居住 和 工作 的  
shūshì dù , fǎn'ér yuè gāo . Zhè shì yīnwèi zhèxiè chéngshì de  
舒适 度，反 而 越 高。这 是 因为 这些 城市 的  
shēnghuó jiézòu xiāngduì bǐjiào mǎn , shēngcún yālì bù dà ;  
生活 节奏 相 对 比较 慢，生 存 压 力 不 大；  
tóngshí , chéngshì jiànshè hé jiāotōng de fādá chéngdù bǐjiào  
同 时，城 市 建 设 和 交 通 的 发 达 程 度 比 较  
dī , fǎn'ér néng ràng rénmen gèng qīnjìn zìrán , hūxī dào  
低，反 而 能 让 人 们 更 亲 近 自 然，呼 吸 到  
xīnxiān de kōngqì .  
新 鲜 的 空 气。

Rúguǒ nǐ yǒu jīhuì yóulì jǐ gè Zhōngguó  
如 果 你 有 机 会 游 历 (to travel) 几 个 中 国  
de chéngshì , nǐ kěyǐ míngxiǎn de gǎnjué dào , bùtóng jíbié  
的 城 市，你 可 以 明 显 地 感 觉 到，不 同 级 别  
de chéngshì chābié háishi tǐng dà de , érqiè rén de jīngshén  
的 城 市 差 别 还 是 挺 大 的，而 且 人 的 精 神  
zhuàngtài yě yǒu míngxiǎn chāiyì .  
状 态 也 有 明 显 差 异。

# Xiǎochī , lìng yí dào Zhōngguó Fēngjǐng 小吃，另一道中国风景

Zhōngguó shì yí gè yǒuzhe yōujǔ de yǐnshí wénhuà de  
中国 是一个有着悠久的饮食文化的  
guójiā . Mínjiān cháng shuō “mín yǐ shí wéi tiān ”, kějiàn  
国家。民间常说“民以食为天”，可见  
yǐnshí zài rénmen shēnghuó zhōng de zhòngyào chéngdù . Zài  
饮食在人们生活中的重要程度。在  
Zhōngguó bùtóng lèixíng de yǐnshí zhōng, xiǎochī shì zuì jùyǒu  
中国不同类型的饮食中，小吃是最具有  
dìfāng tèsè de dàibiǎo , kěyǐ fǎnyìng chū yí gè dìfang , yí  
地方特色的代表，可以反映出一个地方、一



北京小吃

个 城市 的 历史 传 统 、 社会 风貌 和 生活

习 惯。 小吃 是 相 对 于 正 餐 而 言 的 一 种

饮 食， 类 似 于 零 食， 或 者 是 餐 后 的 点 心，

例 如 汤 圆、 年 糕、 粽 子、 米 粉、 油 茶 等。

中 国 的 小 吃 种 类 众 多， 每 个 城 市

都 有 自 己 的 代 表 性 小 吃。 上 海 的 小 笼 包，

北 京 的 驴 打 滚、 长 沙 的 臭 豆 腐、 武 汉 的

热 干 面、 西 安 的 羊 肉 泡 馍、 保 定 的 驴 肉 火 烧、

南 京 的 鸭 血 粉 丝 汤……每 一 种 小 吃 都 是

这 个 城 市 的 一 张 特 殊 的 名 片 (business

card)。

小 张 是 一 个 美 食 爱 好 者， 他 尤 其 喜 欢

各 地 的 不 同 小 吃。 为 此 他 专 门 绘 制 (to draw)

了 一 份 美 食 地 图， 制 作 了 一 份 旅 行 计 划，

míngzi jiù jiào “tāzhe xiǎochī de zújì”, wǔ nián lái, tā  
 名字就叫“踏着小吃的足迹”，五年来，他  
 yǐjīng zǒuguò le bàn gè Zhōngguó, pǐncháng dào le shàngqiān  
 已经走了半个中国，品尝到了上千  
 zhǒng bùtóng de xiǎochī. Tā shuō, nǐ dàoguo yí gè  
 种不同的小吃。他说，你到过一个  
 chéngshì, dànshì què méiyǒu pǐnchángguo nàli de xiǎochī,  
 城市，但是却没有品尝过那里的小吃，  
 nàme nǐ jiù gēn méi qùguo yíyàng, zhège chéngshì bìrán bú  
 那么你就跟没去过一样，这个城市必然不  
 huì liú gěi nǐ zuì shēnke de jìyì. Jiù xiàng nǐ qù Běijīng  
 会留给你最深刻的记忆。就像你去北京  
 yídìng yào qù chángchang wāndòuhuáng, lúdǎgǔn, àiwōwo,  
 一定要去尝尝豌豆黄、驴打滚、艾窝窝，  
 zhèxiē kě dōu shì guòqù huánggōng lǐ de diǎnxin, shì xiǎochī  
 这些可都是过去皇宫里的点心，是小吃  
 zhōng de guìzú; dàole Shànghǎi jiù yídìng bié cuòguò qù  
 中的贵族；到了上海就一定别错过  
 Chénghuángmiào chī yi chī Nánxiáng xiǎolǒng, Mǎnyuánchūn de  
 城隍庙 吃一吃南翔小笼、满园春的  
 bābǎofàn hé Lǜbōláng cāntīng de zǎonísūbǐng de jīhuì;  
 八宝饭和绿波廊餐厅的枣泥酥饼的机会；  
 jìnle Chángshā yídìng yào rùxiāng-suísú, lái yí fèn chòudòufu,  
 进了长沙一定要入乡随俗，来一份臭豆腐，  
 suīrán wén qǐlai chòu, kě chī qǐlai què shì zhēn de xiāng.  
 虽然闻起来臭，可吃起来却是真的香。  
 Jīnnián xiàtiān, Xiǎo Zhāng hé tā de huòbànmen de mùdìdì  
 今年夏天，小张和他的伙伴们的目的地



是新疆，他们要去品尝一下最正宗的  
羊肉串，也要去感受一下新疆充满  
民族色彩的生活。

小吃，体现着一个城市的自然条件和  
历史文化传统。北方气候寒冷，主要的  
农作物是小麦，因此在大部分的北方  
城市，小吃也是以热的面食为主，例如  
山西的刀削面、兰州的拉面、新疆的

lātiáozi . Běijīng céngjīng shì yí gè duō mǐnzhú jùjū de  
 拉条子。北京 曾经 是一个 多民族 聚居 的  
 chéngshì , yīncǐ Běijīng de xiǎochī rónghéle hànzu , huízú ,  
 城市，因此 北京 的 小吃 融合了 汉族、回族、  
 mǎnzhú děng duō gè mǐnzhú de tèdiǎn . Zuòwéi liùcháo gǔdōu de  
 满族 等 多个 民族 的 特点。作为 六朝 古都 的  
 Nánjīng , qí xiǎochī yě yǒu qiānnián de lìshǐ , duōdá bǎi yú  
 南京，其 小吃 也 有 千年 的 历史，多 达 百 余  
 zhǒng . Zài Qínhuái hé pàn , zuì bù néng cuòguò de jiù shì  
 种。在 秦淮河 畔，最 不 能 错 过 的 就 是  
 “Qín-Huái bā jué ” : Yǒnghéyuán de huángqiáoshāobing hé  
 “秦淮 八 绝”：永和园 的 黄桥烧饼 和  
 Kāiyáng gānsī , Liùfèngjū de dòufulào hé cōngyóubǐng ,  
 开洋 干丝、六凤居 的 豆腐涝 和 葱油饼、  
 Qífānggé de yāoyóusūshāobing hé shíjǐncàibāo , Qífānggé de  
 奇芳阁 的 鸭油酥烧饼 和 什锦菜包、奇芳阁 的  
 máyóusùgānsī hé jīsījiāomiàn , Liánhúgāotuándiàn de  
 麻油素干丝 和 鸡丝浇面、莲湖糕团店 的  
 guìhuājiānxīnxiǎoyuánxiāo hé wǔsèxiǎogāo , Zhānyuánmiànguǎn de  
 桂花夹心小元宵 和 五色小糕、瞻园面馆 的  
 xūnyúyín sīmiàn hé báopíbāojiǎo , Kuíguānggé de wǔxiāngdòu hé  
 熏鱼银丝面 和 薄皮包饺、魁光阁 的 五香豆 和  
 wǔxiāngdàn .  
 五香蛋。

Xiǎochī , tǐxiànzhe yí gè chéngshì de xìnggé . Běifāng de  
 小吃，体现着 一个 城市 的 性格。北方 的  
 xiǎochī jiù rútóng běifāngrén de xìnggé yíyàng cūguǎng  
 小吃 就 如 同 北方人 的 性格 一 样 粗 犷 (bold and

, 大气, 南方水乡的小吃就 unconstrained)、大气, 南方水乡的小吃就  
 rútóng shuǐxiāng de jǐngsè yìbān wēnwǎn  
 如同水乡的景色一般温婉 (tranquil and  
 , jīngzhì, ér xīnnán de xiǎochī chùchù tǐxìanzhe  
 精致, 而西南的小吃处处体现着  
 huǒlàlà de fēnggé xiǎng yào liǎojiě yí gè Zhōngguó de  
 火辣辣的风格……想要了解一个中国的  
 chéngshì, xiǎochī wúyí shì yí gè hěn hǎo de qièrùdiǎn  
 城市, 小吃无疑是一个很好的切入点 (point  
 . Qù nèiměnggǔ chīguo yángròu, hēguo jiǔ  
 of penetration)。去内蒙古吃过羊肉、喝过酒  
 zhīhòu, jiù huì zhīdào wèi shénme tāmen de xìnggé nàme  
 之后, 就会知道为什么他们的性格那么



南京小吃

háoshuǎng , qù Chángshā chīguo  
豪爽 (unrestrained and frank), 去 长沙 吃过  
zhèngzōng de kǒuwèixiā zhīhòu , jiù huì zhīdào wèi shénme  
正宗 的 口味虾 之后，就会 知道 为 什  
Húnán de mèizi dōu bèi jiàozuò “ làmèizi ” , dào Àomén  
湖南 的 妹子 都 被 叫做 “辣妹子”，到 澳门  
chīguo dàntǎ hé jīzǎibǐng hòu , jiù huì zhīdào zhímíndì de  
吃过 蛋挞 和 鸡仔饼 后，就会 知道 殖民地 的  
lìshǐ duì zhèlì de yǐngxiǎng .  
历史 对 这里 的 影响 。

Rúguǒ nǐ dào Zhōngguó lái , bùguǎn zài nǎge chéngshì  
如果你 到 中国 来，不 管 在 哪个 城市  
cūnzhèn tíngliú , yídìng yào jìde pǐncháng dāngdì de xiǎochī .  
村镇 停留，一 定 要 记得 品尝 当地 的 小吃。  
Suāntiánkǔlè , kǒuwèi bùtóng de xiǎochī kěnéng fēicháng měiwèi ,  
酸甜苦辣、口 味 不同 的 小吃 可能 非常 美味，  
yě kěnéng bù fúhé nǐ de kǒuwèi , dàn dōu huì gěi nǐ liúxià  
也 可能 不符合 你 的 口味，但 都会 给你 留下  
shēnkè de yìnxiàng . Xiǎochī dùtè de wèidao liántóng nǐ zài  
深刻 的 印象。 小吃 独特 的 味道 连同 你 在  
zhège dìfang kàndào hé tīngdào de qítā yìnxiàng rónghé zài  
这个 地方 看到 和 听到 的 其他 印象 融合 在  
yìqǐ , nǐ yídìng huì duì zhège dìfang nán'yǐ-wànghuái .  
一起，你 一定 会 对 这个 地方 难以 忘怀 。

Chéngshì de Qìzhì  
城市的气质 (temperament)

Nǐ zhīdào ma , chéngshì yě shì yǒu qìzhì de , jiù xiàng  
你知道吗，城市也是有气质的，就像  
wǒmen rén yíyàng , huò zhìpǔ , , huò  
我们人一样，或质朴 (simple and unadorned)，或  
gāoyǎ , huò cūguǎng , huò wēnwǎn lìrú Běijīng , lìshǐ  
高雅，或粗犷，或温婉……例如北京，历史  
yōujǔ , chéngzài zhe gǔdài dìwáng de bàqì  
悠久，承载着古代帝王的霸气 (imposing  
, jùyǒu yōuyuǎn , hòuzhòng de qìzhì ; Sūzhōu yīn  
manner)，具有悠远、厚重的气质；苏州因



qí xiǎoqiáoliúshuǐ rénjiā de shuǐxiāng gǔchéng tèsè bèi  
其 小桥流水 人家 的 水乡 古城 特色 被  
chēngzuò “ dōngfāng wēinísī ” ; lāsà , yīnwèi dùtè ér  
称作 “ 东方 威尼斯 ” ； 拉萨， 因为 独特 而  
nónghòu de zōngjiào wénhuà hé zhuànglì shānshuǐ ér  
浓厚 (strong) 的 宗教 文化 和 壮丽 山水 而  
xiǎnde zhuāngzhòng , dà qì .  
显得 庄重 、 大气。

Chéngshì de qìzhì láizì yú lìshǐ de yǎngchéng , jiù  
城市 的 气质 来自于 历史 的 养成 ， 就  
xiàng wǒmen měi yíge rén yíyàng , yídiānyídiǎn de chéngzhǎng  
像 我们 每一 个人 一样， 一点 一点 地 成长  
qǐlai , yídiānyídiǎn de fēngfù qǐlai , suízhe suìyuè de  
起来， 一点 一点 地 丰富 起来， 随着 岁月 的  
jīdiàn , zuìzhōng xíngchéng zìjǐ de qìzhì .  
积淀 (accumulation)， 最终 形成 自己 的 气质。

Chéngshì de qìzhì hé zài zhège chéngshì zhōng shēnghuó de  
城市 的 气质 和 在这个 城市 中 生活 的  
réng de qìzhì shì xiānghù yǐngxiǎng de , běifāng de chéngshì hé  
人的 气质 是 相互 影响 的， 北方 的 城市 和  
běifāng rén de qìzhì dàduō shì háoshuǎng , dà qì de ,  
北方 人 的 气质 大多 是 豪爽 、 大气 的，  
nánfāng de chéngshì hé nánfāng rén de qìzhì zé dàduō shì  
南方 的 城市 和 南方 人 的 气质 则 大多 是  
wǎnyuē , xìni de Biǎomiàn shàng kàn chéngshì  
婉约 、 细腻 (exquisite) 的。 表面 上 看 城市  
de qìzhì shì yóu chéngshì zhōng de rénmen de qìzhì suǒ  
的 气质 是 由 城市 中 的 人们 的 气质 所

gòuchéng de , shíjìshàng , rén de qìzhì yě huì shòudào  
构成的，实际上，人的气质也会受到  
chéngshì de yǐngxiǎng , zhújiàn bèi tā shēnghuó de chéngshì suǒ  
城市的影响，逐渐被他生活的城市所  
gǎnrǎn , gǎibiàn .  
感染、改变。

Língyún shì yígè běifāng nǚhái , chūshēng zài Jílínshěng  
凌云是一个北方女孩，出生在吉林省  
de yígè xiǎo chéngshì , yīzhí zài shèngnèi dúshū , gōngzuò .  
的一个小城市，一直在省内读书、工作。  
Tā suǒ shēnghuó de chéngshì shì yígè gōngyè chéngshì ,  
她所生活的城市是一个工业城市，  
dàochù shì gōngchǎng , tǐxiàn chū le yī zhǒng gōngyèhuà de  
到处是工厂，体现出了一种工业化  
qìzhì . Tā de xìnggé yě shì diǎnxíng de běifāng rén xìnggé ,  
气质。她的性格也是典型的北方人性格，  
xiàng yígè “ nǚ hànzi ” yíyàng ,  
像一个“女汉子 (masculine woman)”一样，  
háoshuǎng , yǒu jīqíng , shuō dào jiù yào zuòdào . Chuān zhe  
豪爽、有激情、说到就要做到。穿着  
dǎban shàng yě bǐjiào xǐhuan zhōngxìng de  
打扮上也比较喜欢中性 (neutral) 的  
xiūxiánzhuāng , huàzhuāng duìyú tā láishuō shì gēnběn bù kěnéng  
休闲装，化妆对于她来说是根本不可能  
de shìqing . Bìyè hòu tā zài yígè xuéxiào lǐ zuò lǎoshī ,  
的事情。毕业后她在一个学校里做老师，  
yīnwèi xìnggé de yuányīn , tóngxué men dōu hěn xǐhuan tā , bǎ  
因为性格的原因，同学们都很喜欢她，把



厦门

tā dàngzuò “ gēmener ” yíyàng xiāngchǔ . Hòulái ,  
她 当做 “哥們儿 (buddy)” 一样 相处。后来，  
yī cì ǒurán de lǚxíng gǎibiàn le tā . Yígè shǔjià , língyún  
一次偶然的旅行改变了她。一个暑假，凌云  
qù xiàmén lǚxíng , dào le zhège hǎibīn xiǎo chéng  
去 厦门 旅行，到了这个 海滨 (seaside) 小 城  
zhīhòu , tā shēnshēn de ài shàng le zhèli . Zhèli de  
之后，她 深深 地 爱 上 了 这里。这里的  
kōngqì zhōng méiyǒu piāofú de chénāi , quérdàizhī de shì  
空气 中 没有 漂浮 的 尘埃，取而代之 的 是  
dàhǎi de qìxī , huā de fēnfāng hé qīngcǎo de  
大海 的 气息、花 的 芬芳 (fragrance) 和 青草 的  
qīngxīn . Rénmen de shēnghuó jiézòu dōu shì mǎnmàn  
清新。人们的 生活 节奏 (tempo) 都是 慢慢  
de , shuōhuà dōu shì qīngshēng xìyǔ  
的，说话 都是 轻声 细语 (speak in a soft voice)

de , wánquán méiyǒu jiāxiāng nàzhōng jíjímámgmáng hé  
的，完全没有家乡那种急急忙忙和

chāochoanào nǎo de gǎnjué . Zài xiàmén yǒu xǔduō gōngyǐpǐn  
吵吵闹闹的感觉。在厦门有许多工艺品

(handicraft) diàn , kāfēiguǎn , dàngāo diàn , nǎichá  
店、咖啡馆、蛋糕店、奶茶 (milk tea)

diàn , měi yíge diànpù dōu jí jù gèxìng , lián bīnguǎn dōu yù  
店，每一个店铺都极具个性，连宾馆都与

qítā chéngshì yóuzhe hěn dà de qūbié . xiàmén de měi yíge  
其他城市有着很大的区别。厦门的每一个

jiǎoluò dōu tòu zhe wénnyì de qìzhì , jiù  
角落都透着文艺 (literature and art) 的气质，就

xiàng shì yíge shímáo de wénnyì xiǎoqīngnián yíyàng . Jīngguò  
像是一个时髦的文艺小青年一样。经过

yīfān sīxiǎng dòuzhēng , líng yún cíqù le zìjǐ de gōngzuò ,  
一番思想斗争，凌云辞去了自己的工作，

láiđào xiàmén kāi le yī jiā xiǎoxiǎo de hōngbèi  
来到厦门开了一家小小的烘焙 (to bake)

diànpù . Sān nián guòqu le , língyún biànchéng le yíge wénnyì  
店铺。三年过去了，凌云变成了一个文艺

nǚ qīngnián , chuān zhe chángqún , huà zhe dànzhuāng  
女青年，穿着长裙，化着淡妆 (light

make-up) , shuōhuà màn mǎn de , öuér hái qu jiǔbā  
说话慢慢的，偶尔还去酒吧

chàngchànggē . Tā shuō , shì xiàmén zhège chéngshì gěi le tā  
唱唱歌。她说，是厦门这个城市给了她

xīn de qìzhì , tā hěn xǐhuan zhè lǐ , yě hěn xǐhuan xiànzài  
新的气质，她很喜欢这里，也很喜欢现在

de zìjǐ .  
的自己。

Zhōngguó de yù guǎngkuò , xī yǒu shāmò gēbì ,  
中国 地域 广阔，西有沙漠 戈壁 (Gobi),  
dōng yǒu liáokuò hǎi'àn , běi yǒu cǎoyuán sēnlín ,  
东有辽阔 海岸 (seashore), 北有草原 森林,  
nán yǒu rèdài háidǎo , dítè de delǐ huánjìng gěi gègè  
南有热带 海岛，独特的 地理 环境 给 各个  
de qū de chéngshì fùyǔ le xiāntiān tèzhì . Tāmen yǐ qí  
地区的 城市 赋予 了 先天 特质。它们 以 其  
dítè de qìzhì , xīyǐn zhe láizì sìmiàn bāfāng  
独特的 气质，吸引 着 来自 四面八方 (all  
directions) 的 人们。

Yì Fāng Shuǐtǔ Yǎng Yì Fāng Rén  
一方水土养一方人

Ā huá shì Guǎngdōngrén , gāozhōng biyè hòu kǎorù  
阿华是广东人，高中毕业后考入  
Běijīng de yì suǒ zhīmíng dàxué . Zài dàxué de qǐnshì li ,  
北京的一所知名大学。在大学的寝室里，  
tā dì-yī cì jiēchù dào qítā shěng-shì de tóngxué . Gāng  
他第一次接触到其他省市的同学。刚  
kāishǐ de shíhou , Ā huá hěn kāixīn , yě hěn xīngfèn , juéde  
开始的时候，阿华很开心，也很兴奋，觉得

大学生



jiēchù de rén duō le , néng zēngzhǎng jiànshí , dànshì , tā  
 接触的人多了，能增长见识，但是，他  
 hěn kuài jiù gǎndào le yìxiē bù shìyìng . Ā huá qǐnshì li yǒu  
 很快就感到了一些不适应。阿华寝室里有  
 yí wèi Shěnyáng lái de tóngxué , shuōhuà shēngyīn hěn dà ,  
 一位沈阳来的同学，说话声音很大，  
 hǎoxiàng biéren de érduo dōu bù hǎoshǐ , tīng bu dào tā  
 好像别人的耳朵都不好使，听不到他  
 shuōhuà yíyàng ; shuōhuà yě hěn kuài , hǎoxiàng dānxīn biéren  
 说话一样；说话也很快，好像担心别人  
 chāzuǐ qiǎng tā de huà yíyàng . Érqiè zhè wèi tóngxué de  
 插嘴抢他的话一样。而且这位同学的  
 shēncái yě hěn gāodà , bǐ zìjǐ gāo chū hěn duō , shēn shàng  
 身材也很高大，比自己高出很多，身上  
 dōu shì jīròu , hěn lìhai . Ā huá juéde zhè wèi tóngxué  
 都是肌肉，很厉害。阿华觉得这位同学  
 shuōhuà shēngyīn yǒuxiē dà , xiǎng quàn tā kòngzhì yíxià ,  
 说话声音有些大，想劝他控制一下，  
 dànshì kànkan tā de shēncái , jiù fàngqì le .  
 但是看看他的身材，就放弃了。  
 Jiēchù duō le , Ā huá fāxiàn , zhè wèi Dōngběi tóngxué  
 接触多了，阿华发现，这位东北同学  
 suīrán wàibiǎo qiángzhuàng , shēngyīn hěn dà , qíshí hái shì  
 虽然外表强壮、声音很大，其实还是  
 hěn shànliáng de , yě róngyì jiēshòu biéren de yìjiàn . Hòulái  
 很善良的，也容易接受别人的意见。后来  
 Ā huá zhīdào , tā de xìnggé , shì Dōngběirén de dàiibiǎo .  
 阿华知道，他的性格，是东北人的代表。



沈阳

Hēilóngjiāng , Jílín , Liáoníng zhè sān gè shěng , dìchù 黑龙江、吉林、辽宁这三个省，地处

Zhōngguó dōngběi , bèi chēngwéi “ Dōngběi Sān Shěng ” , 中国 东北，被 称为 “ 东北 三 省 ” ，

shēngzhǎng zài zhèlǐ de rénmen bèi chēngwéi “ Dōngběirén ” . 生长 在 这里 的 人 们 被 称 为 “ 东北 人 ” 。

Dōngběirén tèbié néng hē jiǔ , yě xīwàng biéren duō hē , 东北 人 特 别 能 喝 酒，也 希 望 别 人 多 喝，

fǒuzé , jiù huì juéde duìfāng “ bù gòu yìsi ” . Dōngběirén hái 否 则，就 会 觉 得 对 方 “ 不 够 意 思 ” 。 东 北 人 还

tèbié dàqì . Shènzhì hěn duō Dōngběi de nǚrén , yě yōuzhe 特 别 大 气。甚 至 很 多 东 北 的 女 人，也 有 着

nánrén yíyàng de xìnggé . 男 人 一 样 的 性 格。

Ā huá gāng dào Běijīng , jiù gǎnshòu dào le yì zhǒng 阿 华 刚 到 北京，就 感 受 到 了 一 种

bāoróng de wénhuà fēnwéi , zhè yì diǎn , tǐxiàn zài Běijīng cún  
包容的文化氛围，这一点，体现在北京存  
yǒu Zhōngguó gǔdài de chéngqiáng hé hútòng de tóngshí , yě  
有中国 古代的 城墙 和胡同 的同时，也  
yǒuzhe xiàndài shíshàng de dàshà ; yǒu lìshǐ yōujiǔ de jīngjù  
有着现代 时尚 的 大厦；有历史 悠久 的 京剧  
yǎnchū , yě yǒu xiānfēng shíyàn huàjù ; jì yǒu wàiguórén xǐāi  
演出，也有先锋 实验 话剧；既 有外国人 喜爱  
de zhǔtí jiǔ bā , yě yǒu mínniān de xiǎo chágūǎn .....  
的 主题 酒吧，也 有民间 的 小 茶馆 .....

Gèng ràng Ā huá xǐhuan de shì Běijīngrén de zhìhuì hé  
更 让 阿华 喜欢 的 是 北京人 的 智慧 和  
yōumò , tāmen yòng yōumò de yǔyán lái biǎodá zìjǐ de  
幽默，他们 用 幽默 的 语言 来 表达 自己 的  
guāndiǎn hé xiāngfǎ , yǒushíhou yě néng jiějué yìxiē wèntí .  
观点 和 想法，有时候 也 能 解决 一 些 问题。



北京四合院

Qǐnshì li de rén yídàn yǒule  
寝室里 的 人 一旦 有了  
máodùn , huì zhǔdòng zhàn chūlai  
矛盾，会 主动 站 出来  
tiáojié bìngqie néng shōudào hěn  
调解 并且 能 收到 很  
hǎo xiàoguǒ de , yídìng shì Běijīng  
好 效果 的，一定 是 北京  
de tóngxué . Běijīngrén zài rénji  
的 同学。北京人 在 人际  
jiāowǎng fāngmiàn yǒu zìjǐ de  
交往 方面 有 自己 的

zhìhuì . Hěn duō wàidìrén dōu xǐhuan tīng Běijīngrén shuōhuà ,  
智慧。很多外地人都喜欢听北京人说话，  
juéde tāmen de yǔqì yǒu yì zhǒng qīngkuài de xǐyuè , ràng  
觉得他们的语气有一种轻快的喜悦，让  
rénn hěn shūfu .  
人很舒服。

Ā huá qǐnshì lǐ yǒu wèi Tiānjīn de tóngxué yě hěn xǐhuan  
阿华寝室里有位天津的同学也很喜欢  
shuōhuà . Tiānjīnrén de shuō , yǔ Běijīngrén yòu bù tài yíyàng .  
说话。天津人的说，与北京人又不太一样。  
Zhōngguó yǒu yì zhǒng gǔlǎo de yìshù biǎoyǎn xíngshì , jiào zuò  
中国有一种古老的艺术表演形式，叫做  
“xiàngsheng” , xiàngsheng zài Tiānjīn jùyǒu jí shēn de qúnzhòng  
“相声”，相声在天津具有极深的群众

天津



jīchǔ . Tiānjīn de guānzhòng xǐhuan de xiāngshēng , Zhōngguó  
基础。天津的观众喜欢的相声，中国  
gèdì de rénmen dōu huì xǐhuan . Zhè jiù shuōmíngle Tiānjīnrén  
各地的人们都会喜欢。这就说明了天津人  
búdàn shífēn xǐhuan shuō , érqiě nénggòu shuōchū zhēnzhèng  
不但十分喜欢说，而且能够说出真正  
de yōumò , shì yǒu dà zhìhuì de .  
的幽默，是有大智慧的。

Qǐnshì li de lìngwài yí wèi tóngxué shì Shāndōngrén .  
寝室里的另外一位同学是山东人。  
Shāndōngrén shuōhuà gěi rén de gǎnjué shì “yìng ”.  
山东人说话给人的感觉是“硬”。  
Shāndōngrén pǔbiàn zhǎng de gāodà , yīncǐ bèi chēngwéi  
山东人普遍长得高大，因此被称为  
“ Shāndōng Dàhàn ” . Zhōngguó de gǔdiǎn míngzhù  
“山东大汉”。中国的古典名著  
《 Shuǐhǔ Zhuàn 》 li , dàbùfen rénwù dōu shì Shāndōngrén ,  
《水浒传》里，大部分人物都是山东人，



“Shāndōng Dàhàn” yě jīngcháng bèi rén chēngwéi “Hǎohàn”.  
“山东 大汉”也 经常 被人 称为 “好汉”。

Tāmen hěn shízài, yě hěn yuànì bāngzhù biéren, fēicháng  
他们 很 实在，也 很 愿意 帮助 别人，非  
shìhé zuò péngyou.  
适合 做 朋友。

Hòulái yǔ qítā de tóngxué jiēchù duō le, Ā huá zhújiàn  
后来 与 其他 的 同学 接触 多 了，阿华 逐渐  
liǎojiě dào, Zhōngguó bùtóng dìfang rén de xìnggé, yǔ zhège  
了解 到，中 国 不同 地方 人 的 性格，与 这个  
dìfang de lìshǐ hé wénhuà guānxì mìqiè, shènzhì hái shòudào  
地 方 的 历史 和 文化 关系 密切，甚 至 还 受 到  
dìlǐ wèizhì hé zìrán huánjìng de yǐngxiǎng, zhè jiù shì “yì  
地理 位 置 和 自然 环境 的 影响，这 就 是 “一  
fāng shuǐtǔ yǎng yì fāng rén”.  
方 水 土 养 一 方 人”。

Qiānxí Yú Chéngshì Zhījiān  
迁徙于城市之间

Lǎo Zhāng zài Hā'ěrbīn de yì suǒ gāozhōng dāng lǎoshī ,  
老 张 在 哈 尔 滨 的 一 所 高 中 当 老 师 ,  
měi nián dōu yǒu hánjià hé shǔjià liǎng gè jiàqī . Zhè liǎng gè  
每 年 都 有 寒 假 和 暑 假 两 个 假 期 。 这 两 个  
jiàqī , shì tā hé zhèngzài shàng xiǎoxué de érzi zuì kāixīn  
假 期 , 是 他 和 正 在 上 小 学 的 儿 子 最 开 心  
de rìzi . Bùjǐn shì yīnwèi bù yòng shàngbān hé shàngxué ,  
的 日 子 。 不 仅 是 因 为 不 用 上 班 和 上 学 ,  
zuì zhòngyào de yuányīn , shì jiàqī de shíhou tāmen nénggòu  
最 重 要 的 原 因 , 是 假 期 的 时 候 他 们 能 够



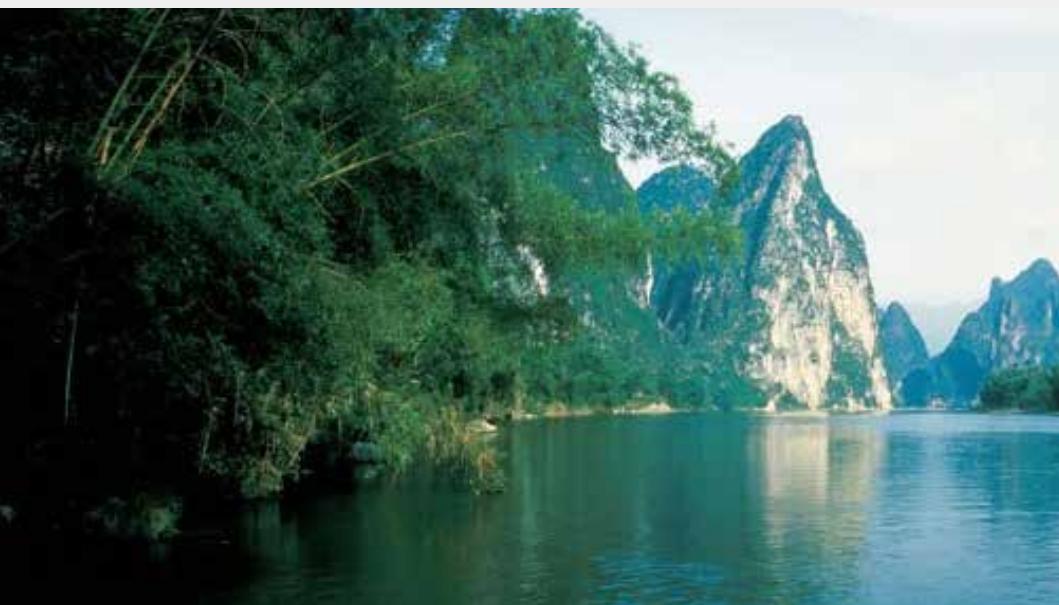
东北雪乡

jiàn dào hěn duō wài dì de péngyou , bìng qiè zì jǐ yě néng  
见到 很多 外地 的 朋友 , 并且 自己 也 能  
chū qu<sup>u</sup> zǒu yi zǒu .  
出去 走一走。

Hā'ěrbīn wèiyú Zhōngguó běifāng , xiàjì qìhòu  
哈尔滨 位于 中国 北方, 夏季 气候  
liángshuǎng , bù xiàng nánfāng chéngshì nàiyàng mēnrè , suǒyǐ  
凉爽 , 不像 南方 城市 那样 闷热, 所以  
hěnduō nánfāngrén xuǎnzé dào Hā'ěrbīn bìshǔ . Lǎo Zhāng yǒu  
很多 南方人 选择 到哈尔滨 避暑。老 张 有  
yìxiē dàxué tóngxué zài nánfāng chéngshì de xuéxiào li  
一些 大学 同学 在 南方 城市 的 学校 里  
gōngzuò , tāmen hěn bù xǐhuān nánfāng de xiàtiān , suǒyǐ měi  
工作 , 他们 很 不喜欢 南方 的 夏天 , 所以 每  
dào shǔjià , dōu huì zuò fēijī lái Hā'ěrbīn bìshǔ .  
到 暑假 , 都会 坐 飞机 来 哈尔滨 避暑。  
Zhè shíhou , Lǎo Zhāng jiù yào bāngzhù zhèxiē tóngxué liánxi  
这时候 , 老 张 就要 帮助 这些 同学 联系  
zhùchù , tóngshí péi tāmen zài chéngshì li sìchù zǒu yi zǒu ,  
住处 , 同时 陪 他们 在 城市 里 四处 走一走 ,  
guàng yi guàng zhídé yóuwán de jǐngdiǎn . Zhèxiē kèrén  
逛 一 逛 值得 游玩 的 景点。这些 客人  
wǎngwǎng yào zài Hā'ěrbīn zhù shàng yí gè yuè de shíjiān ,  
往往 要在 哈尔滨 住 上 一个 月 的 时间 ,  
děng nánfāng bù nàme rè le zài huíqu .  
等 南方 不那么 热了 再回去。

Ér Hā'ěrbīn de dōngtiān zé yòu lěng yòu cháng , měi nián  
而 哈尔滨 的 冬天 则 又冷 又长 , 每年

dōu yào chíxù sì-wǔ gè yuè zhī jiǔ . Érqiě dōngtiān báitiān hěn  
都要持续四个月之久。而且冬天白天很  
duǎn , hēiyè hěn cháng , hěn duō rén zài dōngtiān dōu bù yuàn yì  
短，黑夜很长，很多人在冬天都不愿意  
chūmén . Hā'ěrbīn de dōngtiān , báitiān shìwài de zuì dī wēndù  
出门。哈尔滨的冬天，白天室外的最低温度  
dádào língxià èrshí jǐ shèshì dù ; dàole yèjiān , shènzhì néng  
达到零下二十几摄氏度；到了夜间，甚至能  
dádào língxià sān-sì shí shèshì dù . Měi dào dōngtiān , Lǎo Zhāng  
达到零下三四十摄氏度。每到冬天，老张  
jiù huì dài zhe érzi zuò fēijī qù Hainán de Sānyà , zài  
就会带着儿子坐飞机去海南的三亚，在  
nàli zhù shàng yí gè yuè , chōngfèn xiǎngshòu nánfāng dōngjì  
那里住上一个月，充分享受南方冬季  
shūshì de qìhòu . Zài Hā'ěrbīn zuì lěng de shíhou , Sānyà de  
舒适的气候。在哈尔滨最冷的时候，三亚的



píngjūn qìwēn dōu huì zài líng shàng èrshí shèshì dù yǐshàng ,  
平均 气温 都会在零 上二十 摄氏度 以上，

zhè duì Lǎo Zhāng láishuō , jiǎnzhí shì yì zhǒng xiǎngshòu .  
这对老 张 来说，简直 是一 种 享受。

Dàole Sānyà , Lǎo Zhāng jūzhù zài dāngdì de tóngxué zé  
到了 三 亚，老 张 居住 在 当 地 的 同 学 则

chéngle zhǔrén , fùzé jiēdài Lǎo Zhāng fùzǐ , bāngzhù tāmēn  
成 了 主 人，负 责 接 待 老 张 父 子，帮 助 他 们

xúnzhǎo zhùchù , yě huì péi tāmēn sìchù zǒuzou kànkan ,  
寻 找 住 处，也 会 陪 他 们 四 处 走 走 看 看，

pǐncháng dāngdì měishí . Yǒude shíhou , Lǎo Zhāng de àiren  
品 尝 当 地 美 食。有 的 时 候，老 张 的 爱 人

yě yìqǐ guòqu , yì jiā sān kǒu zài Sānyà dùguò Zhōngguó de  
也 一 起 过 去，一 家 三 口 在 三 亚 度 过 中 国 的

chuántǒng jiéri — Chūn Jié , gǎnshòu yǔ běifāng bùtóng de  
传 统 节 日 —— 春 节，感 受 与 北 方 不 同 的





海南椰林

jiéri qifēn . Xiàng zhèyàng zài bùtóng de jījié qiānxǐ  
节日 气氛。像 这样 在 不同 的 季节 迁徙 (to  
migrate) yú chéngshì zhījiān de rén , rújīn yǒu hěn duō .  
于 城市 之 间 的 人，如 今 有 很 多。  
yǒude shíhou , tāmen hái huì tōngguò hùliánwǎng , liánxi dào  
有的 时 候，他 们 还 会 通 过 互 联 网，联 系 到  
gèng duō xǐhuān guò qiānxǐ shēnghuó de rénmen , gòngtóng  
更 多 喜欢 过 迁徙 生活 的 人 们，共 同  
xuǎnzé yìxiē qìhòu shìyí , fēngjǐng yōuměi de chéngshì qù  
选 择 一 些 气候 适 宜、风 景 优 美 的 城 市 去  
bìshǔ huò bì hán . Zhèyàng , tāmen měi gè jiàqī dōu néng  
避 暑 或 避 寒。这 样，他 们 每 个 假 期 都 能  
tǐhuì dào bùtóng chéngshì de mèilì , duōle xǔ duō de  
体 会 到 不 同 城 市 的 魅 力，多 了 许 多 的  
lèqù . Zhè yì qún xǐhuān qiānxǐ de rén , měi dào yí gè  
乐 趣。这 一 群 喜欢 迁徙 的 人，每 到 一 个

dìfang , dōu yóu dāngdìrén fùzé bāngmáng xúnzhǎo zū zhù de  
地方，都由当地人负责 帮忙 寻找 租住的

fángwū , zhèyàng kěyǐ jiàngdī yìdì shēnghuó de chéngběn .  
房屋，这样 可以降低 异地 生活 的 成本。

Yīnwèi zhù zài zū lái de mínjū li , yào bǐ zhù zài bīnguǎn  
因为 住在 租来的 民居里，要比 住在 宾馆

li piányi hěn duō , érqiè kěyǐ zìjǐ zuò fàn zuò cài , bǐ  
里 便宜 很多，而且 可以自己 做饭 做菜，比

měi yì cān dōu qù fànguǎn chī jiéshěng hěn duō qián .  
每一餐 都去 饭馆 吃 节省 很多 钱。当地人

hái fùzé bāngmáng liánxì chūxíng de chēliàng , yǐjí fùzé  
还负责 帮忙 联系 出行 的 车辆，以及 负责

shèjì yóuwán de xiànlù . Zhè huì shǐ wàidì de kèrén gǎnjué  
设计 游玩 的 线路。这 会使 外地 的 客人 感觉

dào hěn shūfu , bìmiǎn zài yí gè mòshēng de chéngshì zǒucuò  
到 很 舒服，避免 在 一个 陌生 的 城市 走错

fāngxiàng , làngfèi shíjiān . Zhèyàng de qiānxǐ fāngshì , mùqíán  
方向，浪费 时间。这样的 迁徙 方式，目前

zài Zhōngguó bǐjiào liúxíng , bèi chēngwéi “ hùzhùyóu ” . Yóu  
在 中国 比较 流行，被 称为 “互助游”。由

lái zì bùtóng dìfang de rén , zǔchéng yí gè tuánduì , quèdìng  
来自 不同 地方 的 人，组成 一个 团队，确定

hǎo le mùdìdì zhīhòu , duì zhōng de dāngdìrén jiù yào dāng  
好了 目的地 之后，队 中 的 当地人 就要 当

“ zhǔrén ” de juésè , zuòhǎo “ zhǔrén ” de gōngzuò . Měi gè  
“主人”的 角色，做好 “主人”的 工作。每个

réni dōu yǒu zuò “ zhǔrén ” de jīhuì , bìngqiè hái huì yǒu gèng  
人都 有 做 “主人”的 机会，并且 还会有 更

duō de “zhǔrén” jiārù dào zhège tuánduì zhōng lái. Zài  
多的“主人”加入到这个团队中来。在  
zhège guòchéng zhōng, rénmen bùdàn nénggòu zhǎodào gèng duō  
这个过程中，人们不但能够找到更多  
gèng hǎo de bìshǔ hé bì hán chéngshì, ràng zìjǐ shēnghuó  
更好的避暑和避寒城市，让自己生活  
hé jūzhù de gèng shūshì, hái néng chōngfèn xiǎngshòu dào  
和居住得更舒适，还能充分享受到  
lǚxíng dài lái de kuàilè, rènshi hěn duō péngyou, gòngtóng  
旅行带来的快乐，认识很多朋友，共同  
jīnglì hěn duō yǒu yìsì de shìqing. Zài Zhōngguó, rénmen  
经历很多有意思的事情。在中国，人们  
jīngcháng xuǎnzé de bìshǔ chéngshì yǒu: Guìyáng, Kūnmíng,  
经常选择的避暑城市有：贵阳、昆明、  
Hā'ěrbīn, Lìjiāng, Xīníng, Liùpánshuǐ, Chéngdé, Yāntái hé  
哈尔滨、丽江、西宁、六盘水、承德、烟台和  
Wēihǎi děng; jīngcháng xuǎnzé de bì hán chéngshì yǒu: Jǐnghóng,  
威海等；经常选择的避寒城市有：景洪、  
Sānyà, Shēnzhèn, Xiānggǎng, Hǎikǒu, Quánzhōu, Ruìlì,  
三亚、深圳、香港、海口、泉州、瑞丽、  
Guǎngzhōu, Běihǎi děng.  
广州、北海等。

Zhōngguó Chéngshì De Xīshì Shēnghuó  
中国城市的西式生活

Lisà shì yí gè gāng lái Zhōngguó liúxué de Měiguó  
丽萨是一个刚来中国留学的美国

nǚháir , tā dài zhe duì Zhōngguó wénhuà de rè'ài láidào  
女孩儿，她带着对中国文化的热爱来到

Běijīng . Gānglái shí , tā chūle shàngkè jiù shì cānguān gǔjì ,  
北京。刚来时，她除了上课就是参观古迹，

pá Chángchéng , chī xiǎochī , tīng jīngjù , qù chágūǎn , wán  
爬长城、吃小吃、听京剧、去茶馆，玩



北京三里屯酒吧街

de hěn kāixīn , shénme dōngxi zài tā yǎnli dōu shì yǒuqù de , 得很开心，什么东西在她眼里都是有趣的，

Zhǐshì gāng guòle liǎng gè yuè , tā jiù yǒu xiē xiǎngniàn 只是刚过了两个月，她就有些想念

Zhījiāgē le . 芝加哥了。

Lìsà de sīxiāngbìng ràng Mäikè kānchūlái le , Mäikè zài 丽萨的思乡病让麦克看出来了，麦克在

Bēijīng yǐjīng yǒu liǎng nián le , tā hěn míngbai Lìsà shì 北京已经有两年了，他很明白丽萨是

xiāngjiā le . Mäikè zài yí gè zhōumò , dài Lìsà quèlè Bēijīng 想家了。麦克在一个周末，带丽萨去了北京

de Sānlǐtún . 的三里屯。

Cóng xuéxiào chūlai de Lìsà qíngxù bù shì hěn gāo , 从学校出来的丽萨情绪不是很高，

dànshì yí dàole Sānlǐtún , tā lìkè xīngfèn qǐlái : Shíshàng 但是一到了三里屯，她立刻兴奋起来：时尚

de jiànzhù , chōuxiàng de jiētóu diāosù , hěn duō de xīshì 的建筑，抽象的街头雕塑，很多的西式

cānguǎn , xīhāfēng de jiētóu biǎoyǎn , zhèxiē dōu 餐馆，嘻哈风(hip-hop)的街头表演，这些都

ràng tā gǎnjué hǎoxiàng huídào le zhījiāgē de mìxiēgēn dàjiē 让她感觉好像回到了芝加哥的密歇根大街

shàng . Mäikè dài zhe Lìsà zhǎole yì jiā xīcāntīng zuòxià , 上。麦克带着丽萨找了一家西餐厅坐下，

tīngzhe liúxíng yīnyuè , hǎohāo de chīle yí dùn zhèngzōng de 听着流行音乐，好好地吃了一顿正宗的



北京三里屯

Měishì hànbao . Lísà de sīxiāngzhèng dédàole huǎnjiě . Mài kè 美式汉堡。丽萨的思乡症得到了缓解。麦克

gàosu tā , zhè jiā diàn de chúshī jiù shì cóng Zhījiāgē 告诉她，这家店的厨师就是从芝加哥

Niǔwéi尔斯街的餐馆过来的，做菜很正宗。

Lísà yìbiān chīzhe fànghòu tiándiǎn yìbiān wènqǐ Sānlǐtún de 丽萨一边吃着饭后甜点一边问起三里屯的

yóulái .  
由来。

Mài kè xiào着 gàosu tā , Zhōngguó bù xiàng nǐ qián liǎng 麦克笑着告诉她，中国不像你前两

gè yuè kàndào de nàme gǔdiǎn hé chuántǒng , tā yě hěn 个月看到的那么古典和传统，她也很

shíshàng , shènzhì hái yǐnlǐngzhe shìjiè shíshàngcháoliú de fāzhǎn . 时尚，甚至还引领着世界时尚潮流的发展。

Sānlǐtún zài shíjiè liù-qīshí niándài bìng jiànshè chéngwéi  
 三里屯 在 20 世纪 六七十年代 被 建设 成为  
 shǐguǎnqū, hòulái zhělì zhújiàn fāzhǎn chéngwéi zhù Huá wàijiāo  
 使馆区，后来 这里 逐渐 发展 成为 驻华 外交  
 rényuán jūzhù, gòuwù de zhòngyào shèqū. Sānlǐtún de  
 人员 居住、购物 的 重要 社区。三里屯 的  
 běibian jiù shì shǐguǎnqū, yīnwèi zhè tiáo jiēshàng yǒu hěn duō  
 北边 就是 使馆区，因为 这条 街上 有 很多  
 jiǔbā, suǒyǐ hěn duō rén jiào tā “Sānlǐtún ”.  
 酒吧， 所以 很多 人 叫 它 “三里屯 酒吧街”。  
 de yíngyè shíjiān cóng měitiān xiàwǔ dào dì-èr tiān  
 酒吧街 的 营业 时间 从 每天 下午 到 第二 天  
 língchén. Měitiān dōu yǒu xǔduō wàiguórén dào zhèlì lái,  
 凌晨。每天 都 有 许多 外国人 到 这里 来，  
 tèbié shì zài wǎnshàng. Bùjǐn wàiguórén yuànì dào zhèlì  
 特别 是 在 晚上。不仅 外国人 愿意 到 这里  
 lái, xǔduō Zhōngguórén yě bǎ péngyou qǐngdào zhèlì lái,  
 来，许多 中国人 也 把 朋友 请 到 这里 来，  
 bǎ zhèlì zuòwéi jiāojì de chǎngsuǒ. Kěyǐ shuō, Sānlǐtún  
 把 这里 作 为 交际 的 场所。可以 说，三里屯  
 dàibiǎole Zhōngguó wénhuà bāoróng de yímiàn, Xīfāng wénhuà  
 代表了 中国 文化 包容 的 一 面，西方 文化  
 rónghé zài le zhèlì.  
 融合 在 了 这里。

Yì shuōdào jiǔbā, Lìsà jiù yòu xīngfèn le, sānkǒu liǎng  
 一 说到 酒吧，丽萨 就 又 兴奋 了，三口 两  
 kǒuchīwán tiándiǎn jiù cuīzhe Mǎikè dài tā qù. Mǎikè dài tā  
 口 吃 完 甜 点 就 催 着 麦 克 带 她 去。麦 克 带 她

lái dào le yì jiā jiào zuò “Dòuhào” de jiǔbā . Tā hé Lìsà  
来到了一家叫作“逗号”的酒吧。他和丽萨

zài lǐmian gēn jǐ gè lái Zhōngguó lǚyóu de Àodàliyàrén  
在里面跟几个来中国旅游的澳大利亚人

liáole qǐlai . Tāmen gàosu Lìsà : Zhōngguó tài hǎo wán le !  
聊了起来。他们告诉丽萨：中国太好玩了！

Tāmen gāng cóng Shànghǎi guòlai , Shànghǎi wài tān de jiànzhù  
他们刚从上海过来，上海外滩的建筑

dōu dài zhe nóngnóng de jiù shí dà fēngqíng , chōngmǎn le yìguó  
都带着浓浓的旧时代风情，充满了异国

qíngdiào ; Shànghǎi yě shì gòuwù zhōngxīn , bùdàn yǒu fēicháng  
情调；上海也是购物中心，不但有非常



北京的酒吧

duō de dǐngjí gòuwù zhōngxīn , háiyǒu hěn duō zhùmíng  
多 的 顶 级 购 物 中 心 ， 还 有 很 多 著 名  
shèjìshī zài Shànghǎi kāi diàn , zhuānmén xiāoshòu dìngzhì de  
设 计 师 在 上 海 开 店 ， 专 门 销 售 定 制 的  
fúshì , fēicháng shíshàng . Lìsà tīng de xīnli zhí yǎngyang ,  
服 饰 ， 非 常 时 尚 。 丽 萨 听 得 心 里 直 痒 痒 ，  
hèn bu de zìjǐ yě fēi qù Shànghǎi guàng yì guàng .  
恨 不 得 自 己 也 飞 去 上 海 逛 一 逛 。

Pángbiān de yí wèi Fǎguó xiǎohuǒzi kàn tāmen shuō de  
旁 边 的 一 位 法 国 小 伙 子 看 他 们 说 得  
rènao , yě jiārùle jìnlaí . Tā shuō zìjǐ gāng cóng  
热 闹 ， 也 加 入 了 进 来 。 他 说 自 己 刚 从  
Yúnnán guòlai dùjià , tā zài Kūnmíng de yì jiā xīcān jiàoshì  
云 南 过 来 度 假 ， 他 在 昆 明 的 一 家 西 餐 教 室  
jiāo Zhōngguórén zuò xīcān . Wúlùn shì Xībānyá hǎixiānfàn  
教 中国 人 做 西 餐 。 无论 是 西 班 牙 海 鲜 饭  
háishì Fǎshì dùn cài , Zhōngguórén de xuéxí rèqíng dōu hěn  
还 是 法 式 炖 菜 ， 中国 人 的 学 习 热 情 都 很  
gāo , érqìe zuò de fēicháng hǎo . Tā zìjǐ hái néng zài  
高 ， 而 且 做 得 非 常 好 。 他 自 己 还 能 在  
xiūxi shíjiān qù Lìjiāng hé Dàlǐ wánr , guò de shífēn  
休 息 时 间 去 丽 江 和 大 理 玩 儿 ， 过 得 十 分  
shūfu .  
舒 服 。

Lìsà tīngzhe dàjiā jiāoliú zài Zhōngguó de gèzhǒng jīnglì  
丽 萨 听 着 大 家 交 流 在 中 国 的 各 种 经 历  
hé tiyàn , kànzhe jiǔbā li shuōzhe bùtóng yǔyán de  
和 体 验 ， 看 着 酒 吧 里 说 着 不 同 语 言 的

wàiguórén zài tiào wǔ hé jiǔ , gǎn jué zhèlì hé Niǔyuē yíyàng  
外 国 人 在 跳 舞 喝 酒 , 感 觉 这 里 和 纽 约 一 样

guójì huà , chādiǎnr wàng le zìjǐ shì zài Zhōngguó .  
国 际 化 , 差 点 儿 忘 了 自 己 是 在 中 国 。

Cóng jiǔbā chūlai , Mài kè wèn tā , míngtiān yǒu yí gè  
从 酒 吧 出 来 , 麦 克 问 她 , 明 天 有 一 个

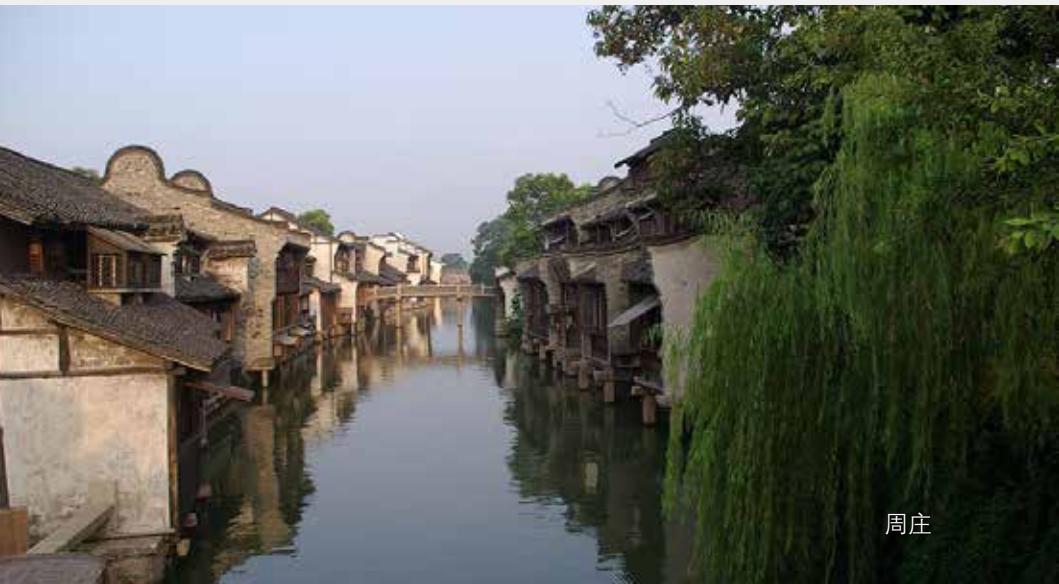
Zhōngguó jiànzhù jiǎngzuò yǒu méiyǒu xìngqù , Lì sà gāoxìng de  
中 国 建 筑 讲 座 有 没 有 兴 趣 , 丽 萨 高 兴 地

dāyìng le . Sānlǐtún zhì hǎo le tā de xiāngsībìng yě ràng tā  
答 应 了 。 三 里 屯 治 好 了 她 的 相 思 病 , 也 让 她

gèng xǐhuān zhōngguó le .  
更 喜 欢 中 国 了 。

Xiǎo Chéngshì De Miào chù  
小城市的妙处

Lǐ Xiǎomíng sān gè yuè qián zhōngyú xià juéxīn , líkāi  
李小明 三 个 月 前 终 于 下 决 心 ， 离 开  
bēijīng , huídào le tā de jiāxiāng — yí zuò nánfāng xiǎo  
北京，回 到 了 他 的 家 乡 — 一 座 南 方 小  
chéng . Cùshǐ tā zuò zhège juédìng de zuì zhǔyào yuányīn shì  
城 。促 使 他 做 这 个 决 定 的 最 主 要 原 因 是  
fángzì wèntí . Lǐ Xiǎomíng kuài sānshí le hái méi jiéhūn ,  
房 子 问 题 。李 小 明 快 三 十 了 还 没 结 婚 ，  
Bēijīng de gāofángjià ràng tā yīzhí mǎibùqǐ fáng , méiyǒu fángzì jiù  
北京 的 高 房 价 让 他 一 直 买 不 起 房 ， 没 有 房 子 就



周庄

méiyǒu gūniang yuànnyì jià gěi tā Fùmǔ jiànjiàn lǎo qù , Lǐ  
没有 姑娘 愿意 嫁给他。父母 渐渐 老去，李

Xiǎomíng yīnwèi mǎibùqǐ fángzi ér bùnéng bǎ tāmen jiēdào Běijīng  
小明 因为买不起房子而不能 把他们接到 北京

lái zhàogu . Zuìhòu tā háishi xuǎnzé huí lǎojiā fāzhǎn .  
来照顾。最后 他 还是 选择 回老家 发展。

Zhè cì wǒ cóng Běijīng chūchāi lái kàn tā , fāxiàn tā de  
这次 我 从 北京 出差 来 看 他，发现 他 的

zhuàngtài hǎole xǔduō , rén yě pàngle xiē , shuōhuà de shíhou  
状态 好 了 许 多，人 也 胖 了 些，说 话 的 时 候

bú zìjué de dài zhe wéixiào , bùzài xiàng cóngqián nàiyàng zǒng  
不 自 觉 地 带 着 微 笑，不 再 像 从 前 那 样 总

shì bù kāixin de yàngzi . Lǐ Xiǎomíng gēn wǒ jiǎng le hěnduō  
是 不 开 心 的 样 子。李 小 明 跟 我 讲 了 很 多

tā xiànzài de shēnghuó . Tā shuō , jǐnguǎn xiǎo chéng gēn Běijīng  
他 现 在 的 生 活 。他 说，尽 管 小 城 跟 北京

yǒu hěn dà de chājù , dànshì gèng shìhé shēnghuó . Tā gēn  
有 很 大 的 差 距，但 是 更 适 合 生 活 。他 跟

fùmǔ zhù zài yìqǐ , měi tiān fùmǔ zuò hǎo fàn quánjiārén  
父 母 住 在 一 起，每 天 父 母 做 好 饭 全 家 人

yīqǐ chī bùzài xiàng zài Běijīngnàiyàng yígèrén suíbiàn còuhé .  
一 起 吃，不 再 像 在 北京 那 样，一 个 人 随 便 凑 合。

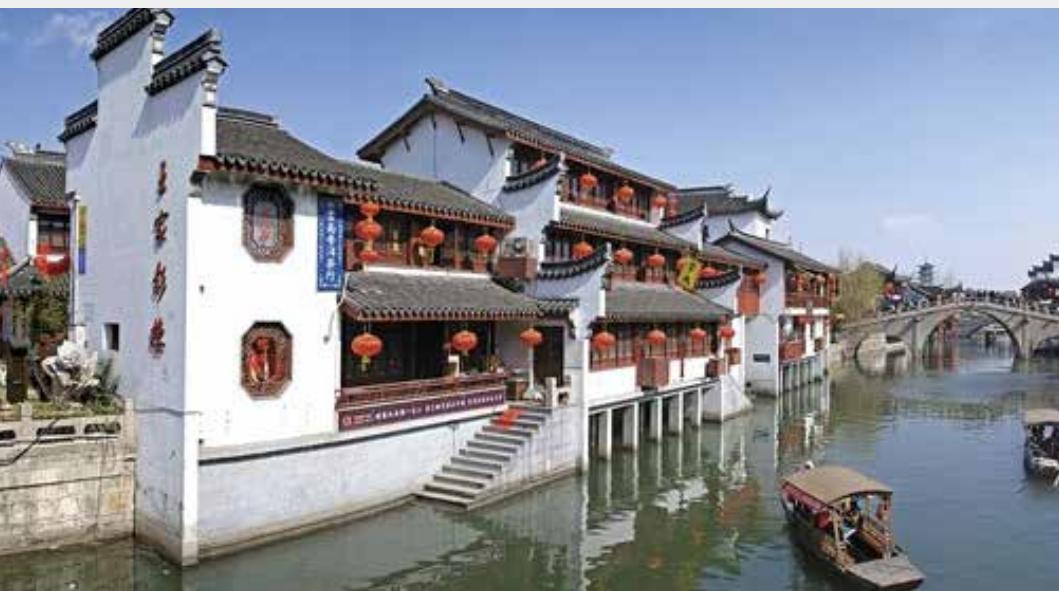
Tā xiànzài gōngzuò de gōngsī lí jiā yě jiù shí fēnzhōng de  
他 现 在 工 作 的 公 司 离 家 也 就 十 分 钟 的

lùchéng , tā yě bùyòng xiàng zài běijīng nàiyàng , měi tiān zuò  
路 程，他 也 不 用 像 在 北京 那 样，每 天 坐

liǎng gè xiǎoshí de dìtiě hé gōngjiāo qù shàngbān . Lǐ  
两 个 小 时 的 地 铁 和 公 交 去 上 班。李

Xiǎomíng de shēnghuó fàngsōngle xiàlai . Xīn gōngsī yīnwèi tā yǒu  
 小明的生活 放松了下来。新公司因为他有  
 Běijīng dà gōngsī de gōngzuò jīngyàn ér shífēn kànzhòng tā ,  
 北京大公司的 工作 经验而十分 看重 他，  
 suīrán gōngzī bǐ zài Běijīng dī le bù shǎo , dànshì zhè lǐ de  
 虽然 工资比在北京低了 不少，但是 这里的  
 shēnghuóchéngběn yě bǐ Běijīng dī le hěnduō . Shēnghuó shūshì dù  
 生活 成本也比北京低了很多。生活 舒适度  
 tígāo le , wèilái de shēngzhí kōngjīān yě hěndà , Lǐ Xiǎomíng  
 提高了，未来的 升职 空间也很大，李小明  
 juéde zìjǐ huídào xiǎo chéngshì háishi duì de .  
 觉得自己回到小 城市 还是对的。

Zuì ràng Lǐ Xiǎomíng shūfu de shì , zhè zuò xiǎo chéng  
 最 让 李小明 舒服 的 是，这 座 小 城  
 jīběnshàng shùyú “ shúrén shèhuì ” . Lǐ Xiǎomíng de fùmǔ  
 基本上 属于“熟人社会”。李小明的父母



shēnghuó zài zhèlì yǐjīng jǐshí nián, zài gè lǐngyù dōu yǒu  
 生活 在 这里 已经 几十 年， 在 各 领域 都 有  
 hěnduō de shúrén, péngyou hé guānxì. Lǐ Xiǎomíng zài  
 很 多 的 熟人、朋友 和 关系。李 小明 在  
 shēnghuó hé gōngzuò zhōng yùdào kùnnan, dōu néng zhǎodào  
 生活 和 工作 中 遇到 困难，都 能 找到  
 xiāngguān de rén lái bāngmáng. dāng tā qǐng biéren bāngmáng  
 相关 的 人 来 帮忙。当 他 请 别人 帮忙  
 de shíhou, rénjiā dōu huì tèbié rèqíng de jiēdài tā, bǎ tā  
 的 时 候，人 家 都 会 特 别 热 情 地 接 待 他， 把 他  
 de shìqing dànghuà zìjǐ de shìqing lái bàn. Bù zhǐshì yīnwèi  
 的 事 情 当 作 自 己 的 事 情 来 办。不 只 是 因 为  
 zhème duō nián de péngyou guānxì, háiyóu yí gè yuán yīn, jiù  
 这 么 多 年 的 朋 友 关 系， 还 有 一 个 原 因， 就  
 shì yěxǔ yǒu yì tiān tāmen yě huì yīnwèi shénme shìqing  
 是 也 许 有 一 天 他 们 也 会 因 为 什 么 事 情



qiúdào tā . Zài Běijīng yào yí gè xīngqī cí néng bànhǎo de  
求到他。在北京要一个星期才能办好的  
shìqing, zài zhèlǐ kěnéngr dǎ jǐ gè diànhuà jiù jiějuéle .  
事情，在这里可能打几个电话就解决了。

Lǐ Xiǎomíng gàosu wǒ , tā yǐjīng kànghǎole yí tào xīn  
李小明告诉我，他已经看好了一套新  
kāifā xiǎoqū de gōngyù, zhǔnbèi mǎi fángzi le . Zhè tào fángzi  
开发小区的公寓，准备买房子了。这套房子  
de jiàgé yě jiù xiāngdāng yú Běijīng tóngděng miànjī fángzi de  
的价格也就相当于北京同等面积房子的  
yì xiǎo bùfen , érqiè wèizhì yě fēicháng hǎo , lí fùmǔ jiā  
一小部分，而且位置也非常好，离父母家  
hé gōngsī dōu hěn jìn , tā hái dǎsuàn mǎi gè chēkù , wèi  
和公司都很近，他还打算买个车库，为  
yǐhòu mǎi chē zuòhǎo zhǔnbèi .  
以后买车做好准备。

Wǎnshàng , Lǐ Xiǎomíng qǐng wǒ zài yì jiā wèidào jí hǎo  
晚上，李小明请我在一家味道极好  
de fànguǎn chī fàn , jiàqián fēicháng piányi . tā gàosu , wǒ  
的饭馆吃饭，价钱非常便宜。他告诉，我  
zhè jiā fànguǎn yǐjīng yǒu jǐshí nián de lìshǐ le , kǒuwèi  
这家饭馆已经有几十年的历史了，口味  
yìzhí méi biàn . Zhè ràng wǒ qīnshēn gǎnshòu dào le xiǎo  
一直没变。这让我亲身感受到了小  
chéngshì shēnghuó de lìng yīzhǒng měihǎo .  
城市生活的另一种美好。

Dànshì zuì ràng wǒ gāoxìng de shì , wǎnfàn hòu , wǒ zài  
但是最让我高兴的是，晚饭后，我在

gēn Lǐ Xiǎomíng sànbù de shíhou kànjiànle hěn duō nián dōu  
跟李小明散步的时候看见了很多年都  
méiyǒu jiànguo de xīngkōng, wǒ jīhū yǐjīng wàngjìle xīngkōng  
没有见过的星空，我几乎已经忘记了星空  
shì shénme yàngzi le. Lǐ Xiǎomíng kànzhé wǒ xīngfèn de yàngzi  
是什么样子了。李小明看着我兴奋的样子  
gēn wǒ shuō, tā qián jǐ gè yuè huílai de shíhou yě shì  
跟我说，他前几个月回来的时候也是  
zhèyàng. Zài dà chéngshì de dēngguāng hé kōngqì wūrǎn xià,  
这样。在大城市的灯光和空气污染下，  
shì gēnběn bù kěnéng kànào zhème měihǎo de xīngkōng de.  
是根本不可能看到这么美好的星空的。

Huídào zhùchù, gāng guò bā diǎn, xiǎo chéngshì de yèwǎn jiù  
回到住处，刚过八点，小城市的夜晚就



小城夜色

kāishǐ ānjìng xiàlai, chúle  
开始安静下来，除了  
lùdēng yǐwài yǐjīng méiyǒu  
路灯以外已经没有  
duōshǎo dìfang liàng zhe dēng  
多少地方亮着灯  
le. Xíguàn le Běijīng de  
了。习惯了北京的  
xuānnào dūshì yèwǎn de wǒ, duì  
喧闹都市夜晚的我，对  
zhèli de ānjìng yóuxiē bù  
这里的安静有些不  
shìyìng dàn ānjìng de chéngshì  
适应，但安静的城市

ràng wǒ zǎozǎo de jìnruò le mèngxiāng ràng wǒ shuìle yíge hǎojué.  
让我早早地进入了梦乡，让我睡了一个好觉。

Zǎoshang, wǒ hěn zǎo jiù xǐng le. chuāngwài gōngyuán  
早上，我很早就醒了。看着窗外公园

lì duànliàn de lǎorén, tīngzhe niǎojiàoshēng, wǒ juéde zìjǐ  
里锻炼的老人，听着鸟叫声，我觉得自己

yě àishàng le xiǎo chéngshì de yōuxián hé shūfú ……  
也爱上了小城市的悠闲和舒服……

Lǐ Xiǎomíng gēn wǒ shuōle tā cóng dà chéngshì huídào xiǎo  
李小明跟我说了他从大城市回到小

chéngshì bù shìyìng de dìfang: xiǎo chéngshì de shēnghuó  
城市不适应的地方：小城市的生

quēshǎo dà chéngshì néng dài gěi tā de xīnxiān shìwù, xiǎo  
缺少大城市能带给他的新鲜事物，小

chéngshì de jīchǔ shèshī jiànshè yě bǐjiào luòhòu děngděng.  
城市的基础设施建设也比较落后等等。

Dànshì tā háishi duì wèilái de shēnghuó chōngmǎn qīdài.  
但是他还是对未来的生充满期待。

Suízhe Zhōngguó jīngjì de chíxù fāzhǎn, xiǎo chéngshì yěhuì  
随着中国经济的持续发展，小城市也会

fāzhǎn yuèlái yuèhǎo de.  
发展越来越好的。

Huídào Běijīng huīfù dà chéngshì shēnghuó de wǒ, wèi dàodǐ  
回到北京恢复大城市生活的我，为到底

yìnggāi liú zài dài chéngshì zhìshēn fánhuá xuānnào zhīzhōng háishi  
应该留在大城市置身繁华喧闹之中还是

huídào xiǎo chéngshì yōuxián kàn xīngkōng ér fánnǎo qǐlai ……  
回到小城市悠闲看星空而烦恼起来……

Zhōngguó Chéngshì De Nán-bēi Chāyi

## 中国城市的南北差异

nián , wǎngluò shàng yǒu rén fāqǐle yì chǎng  
2011 年，网络 上 有 人 发 起 了 一 场

zhēnglùn : dòufunǎo jiūjìng yìnggāi shì xián de háishi tián de ?  
争 论：豆 腐 脑 究 竟 应 该 是 咸 的 还 是 甜 的？

Dòufunǎo shì Zhōngguó de yì zhǒng chuántǒng shíwù , zuòfǎ  
豆 腐 脑 是 中 国 的 一 种 传 统 食 物，做 法

yě hěn dùtè , bǎ huángdòu zhìchéng dòujiāng , ránhòu yòng  
也 很 独 特，把 黄 豆 制 成 豆 浆，然 后 用

lǔshuǐ huòzhě shígāo jiāng dòujiāng diǎnchéng  
卤 水 (brine) 或 者 石 膏 (plaster) 将 豆 浆 点 成

dòufunǎo . Dòufunǎo běnlái shì méiyǒu shénme wèidao de ,  
豆 腐 脑。豆 腐 脑 本 来 是 没 有 什 么 味 道 的，

guānjiàn zài yíyú tiáowèiliào de wèidao . Běifāngrén línshàng de  
关 键 在 于 调 味 料 的 味 道。北 方 人 淋 上 的

shì xiánwèi jiànglǔzhī , ài chī là de háiyào línshàng làjiāo ;  
是 咸 味 酱 酱 汁，爱 吃 辣 的 还 要 淋 上 辣 椒；



南北民居对比



南北豆腐脑对比

nánfāngrén zé shì zài dòufunǎo shàng lín tángjiāng . Hěn duō  
南方人则是在豆腐脑上淋糖浆。很多  
réndōu shì yīnwèi kàndàole wǎngluò shàng de zhè gè zhēnglùn ,  
人都是因为看到了网络上的这个争论，  
cái zhīdào dòufunǎo háiyǒu lìngwài yì zhǒng kǒuwèi . Zhè  
才知道豆腐脑还有另外一种口味。这  
qízhōng de qūbié , zhèngshì Zhōngguó de nán-běi chāiyì .  
其中的区别，正是中国的南北差异。

Zhōngguó zhōngbùdōngxizǒuxiàng de “Qín Lǐng — Huái Hé”  
中国中部东西走向的“秦岭—淮河”  
yíxiàn , shì Zhōngguó nánfāng hé běifāng de fēnjièxiàn .  
一线，是中国南方和北方的分界线。  
Fēnjièxiàn yǐběi , xiàiji yánrè , dōngjì hánlěng , quánnián  
分界线以北，夏季炎热，冬季寒冷，全年  
jiàngshuǐ jiào shǎo , bǐjiào gānzào ; fēnjièxiàn yǐ nán , xiàiji  
降水较少，比较干燥；分界线以南，夏季

gāowēn dōngjì wēnhé quánnián jiàngshuǐ duō bǐjiào wēnrùn.  
高温，冬季温和，全年降水多，比较湿润。

Nán-běifāng dìlǐ huánjìng yě yǒu qūbié , běifāng duō  
南北方 地理 环境 也有 区别，北方 多

gāoshān , nánfāng duō héliú . Zìrán huánjìng , duì rénmen  
高山，南方 多 河流。自然 环境，对 人们

shēnghuó de gègè fāngmiàndōu huì chǎnshēng yǐngxiǎng , yúshì  
生活 的 各个 方面 都会 产生 影响，于是

xíngchéng le nánfāng chéngshì yǔ běifāng chéngshì jiéránbùtóng  
形成 了 南方 城市 与 北方 城市 截然 不同

de yǒuqù xiànxìang .  
的 有 趣 现 象 。

Zài jiànzhù fāngmiàn : Běifāng de jiànzhù tōngcháng shì  
在 建筑 方面：北方 的 建筑 通常 是

píngdǐng de , wàiguān yě bǐjiào zhìpǔ , shìnèi hé shìwài de  
平 顶 的，外 观 也 比 较 质 朴，室 内 和 室 外 的

jièxiàn hěn míngxiǎn , yǐ fēngbìxíng de jiànzhù jū duō ; Nánfāng  
界 限 很 明 顯，以 封 闭 型 的 建 筑 居 多；南 方

de jiànzhù xiāngduì xiǎoqiǎo , duō wéi chǎngkāishì de , nèibù  
的 建 筑 相 对 小 巧，多 为 敞 开 式 的，内 部

hé wài bù kōngjiān bǐjiào liángruàn , céngcì duō , shìnèi hé  
和 外 部 空 间 比 较 连 贯，层 次 多，室 内 和

shìwài de jièxiàn bù tài míngxiǎn . Zhè shì yīnwèi , běifāng  
室 外 的 界 限 不 太 明 顯。这 是 因 为，北 方

dōngjì hánlěng , jiànzhù xūyào cǎiqǔ bǎowēnxíng de shèjì ;  
冬 季 寒 冷，建 筑 需 要 采 取 保 湿 型 的 设 计；

nánfāng xiàjì yánrè , jiànzhù zé yào cǎiyòng róngyì tōngfēng  
南 方 夏 季 炎 热，建 筑 则 要 采 用 容 易 通 风

sànre de shèjì .  
散热 的 设计。

Zài yǔyán fāngmiàn , nán-běifāng de yǔyán chāiyě hěn  
在语言 方面， 南北方 的 语 言 差 异 也 很  
dà . Běifāngrén dàole nánfāng , tōngcháng tīng bu dǒng dāngdìrén  
大。 北方人 到了 南方， 通 常 听 不 懂 当 地 人  
shuōhuà , dànshì běifāngrén shuōhuà dōu bǐjiào jiējìn pùtōnghuà ,  
说 话 ， 但 是 北 方 人 说 话 都 比 较 接 近 普 通 话 ，  
suǒyǐ nánfāngrén néng tīngdǒng běifāngrén shuōhuà . Zhōngguó de  
所 以 南 方 人 能 听 懂 北 方 人 说 话 。 中 国 的  
nánfāng qīulíng bǐjiào duō , xíngchéngle hěn duō xiāngduì fēngbì  
南 方 丘 陵 比 较 多， 形 成 了 很 多 相 对 封 闭  
de qūyù , zhèxiē qūyù gèzì xíngchéngle dúsù de  
的 区 域， 这 些 区 域 各 自 形 成 了 独 特 的  
“fāngyán” , suǒyǐ nánfānghuà zhōng yòu fēnchū hěn duō zhǒnglèi ,  
“方 言”， 所 以 南 方 话 中 又 分 出 很 多 种 类 ，  
nánfāngrén zhījiān bǐcǐ jiāoliú yǒude shíhou yě bù tài róngyì .  
南 方 人 之 间 彼 此 交 流 有 的 时 候 也 不 太 容 易 。  
suízhe pùtōnghuà zài quán zhōngguó jiànjiàn tuīguǎng kāilái ,  
随 着 普 通 话 在 全 中 国 渐 渐 推 广 开 来 ，  
yǔyán chāiyě búzài shì yǐngxiǎng gōutōng de dà wèntí le .  
语 言 差 异 不 再 是 影 响 沟 通 的 大 问 题 了 。

Zài jīngjì fāngmiàn , běifāng duō yǐ nóng yè hé zhònggōngyè  
在 经 济 方 面， 北 方 多 以 农 业 和 重 工 业  
wéi jīchǔ , nánfāng zé gèng zhòngshì qīnggōngyè , shāngyè hé  
为 基 础， 南 方 则 更 重 视 轻 工 业 、 商 业 和  
wénhuà huódòng . Gǎigé kāifàng zhīhòu , nánfāng chéngshì ,  
文 化 活 动 。 改 革 开 放 之 后， 南 方 城 市 ，

yóuqí shì yìxiē yánhǎi chéngshì de jīngjì fāzhǎn xiāngduì  
尤其是一些沿海城市 的 经济发展 相对  
bǐjiào kuài, suǒyǐ nánfāng pǔbiàn yào bǐ běifāng fùyù ,  
比较快，所以 南方 普遍 要 比 北方 富裕，  
xiàndàihuà chéngdù yě gèng gāo yìxiē .  
现代化 程度 也 更 高 一 些。

Qiánmiàn tídao de “xián, tián dòufunǎo” de zhēnglùn ,  
前面 提到的“咸、甜 豆腐脑”的 争论，  
zhèngshì yīnwèi nán-běifāng de yǐnshí xíguàn bùtóng yǐnqǐ de .  
正是 因为 南北方 的 饮食 习惯 不同 引起的。  
Běifāngrén xǐhuan chī miànsí , rú miàntiáo , mántou děng , ér  
北方人 喜欢 吃 面食，如 面条、馒头 等，而  
nánfāngrén yǐ mǐ wéi zhǔshí . Běifāngrén kǒuwèi zhòng , xǐhuan  
南方人 以 米 为 主食。北方人 口味 重，喜欢  
chī xián , jiān gè jīdàn dōu huì fàngshàng yìxiē yán huòzhě  
吃 咸，煎 个 鸡蛋 都会 放 上 一 些 盐 或者  
línshàng jiàngyóu ; Nánfāngrén xǐhuan chī tián , chǎocài dōu yào jiā  
淋上 酱油；南方人 喜欢 吃 甜，炒菜 都要 加  
yìxiē táng , lián bāozi dōu shì tiántián de . Dànshì yě yǒu  
一些 糖，连 包子 都 是 甜 甜 的。但 是 也 有  
lìwài de qíngkuàng ; Běifāngrén chī yóutiáo de shíhou xǐhuan  
例外 的 情况；北方人 吃 油条 的 时候 喜欢  
dāpèi jiāle táng de dòujīang , ér nánfāngrén què xǐhuan yòng  
搭配 加了 糖 的 豆浆，而 南方人 却 喜欢 用  
yóutiáo dāpèi jiàngyóu chī ; Běifāngrén xǐhuan chī tián zòngzi ,  
油条 搭配 酱油 吃；北方人 喜欢 吃 甜 粽子，  
nánfāngrén zé gèng xǐhuan chī xián de . Zhè yě shì nán-běi  
南方人 则 更 喜欢 吃 咸 的。这 也 是 南北

chāiyì zhōng bǐjiào yǒu yìsi de xiànxìàng.  
差异 中 比较 有意思的 现象。

Suízhe jīngjì kuàisù fāzhǎn hé jiāotōng, tōngxìn jìshù  
随着 经济 快速 发展 和 交通、通信 技术

yuèlái yuè fādá, nánfāngrén hé běifāngrén de gōutōng hé jiāoliú  
越来越发达，南方人和 北方人的 沟通 和 交流

rìyì zēngduō, duì bǐcǐ de liǎojiě jiāshēn le, yǒuxiē chāiyì  
日益 增多，对 彼此 的 了解 加深 了，有些 差异

biànxiǎo le, bǐrú yǐnshí. Zhìyú “xián, tián dòufunǎo”  
变小 了，比如 饮食。至于 “咸、甜 豆腐脑”

zhèyàng de zhēngyì, zé zhǐshì gè wánxiào.  
这样 的 争议，则 只是 个 玩笑。

Xúnzhǎo Biéyàng De Fēngjǐng  
寻找别样的风景

Wáng Xīn zài Shànghǎi de yì jiā zhīmíng gōngsī gōngzuò ,  
王欣在上海的一家知名公司工作，

měi gè yuè de gùdìng shōurù dádào yí wàn duō yuán . Dànshì tā  
每个月的固定收入达到一万多 元。但是 他

bìng méiyǒu zài Shànghǎi mǎi fángzi , tā juéde fángjià tài gāo ,  
并 没有 在 上海 买 房 子， 他 觉得 房 价 太 高，

dàiikuǎn mǎifáng děngyú shì měi tiān xīnkǔ gěi yínháng dǎgōng .  
贷 款 买 房 等 于 是 每 天 辛 苦 给 银 行 打 工。

Kěshì Wáng Xīn bìng méiyǒu zǎn xià duōshǎo qián , yīnwèi tā  
可 是 王 欣 并 没 有 攒 下 多 少 钱， 因 为 他



安徽婺源

bǎ qián dōu huā zài lǚyóu shàng le . Zài Wáng Xīn de  
把钱都花在旅游上了。在王欣的  
péngyouquān li , gēn tā yǒu lèisì xiǎngfǎ de rén hěn duō ,  
朋友圈里，跟他有类似想法的人很多，  
dàjiā jīngcháng yìqǐ liáotiān , yìqǐ chūmén lǚyóu .  
大家经常一起聊天，一起出门旅游。

Zài Zhōngguó , měi nián dōu yǒu hěn duō de jiàqī .  
在中国，每年都有很多的假期。  
Zhōngguó de Guóqìng Jié fǎdìng jiàrì wèi sān tiān , zhèngfǔ  
中国 的 国庆节 法定假日为三天，政府  
guīdìng bǎ zhīqián huòzhě zhīhòu de zhōumò xiūxirì diào huàn  
规定 把之前或者之后的周末休息日 调换  
dào sān tiān qiánhòu , yígòng fàngjià qī tiān , chēngwéi “Guóqìng  
到三天前后，一共放假七天，称为“国庆  
chángjià” . Zhōngguó de chuántǒng jiéri Qīngmíng Jié , Duānwǔ  
长假”。中国的传统节日 清明节、端午  
Jié hé Zhōngqiū Jié , dōu fàngjià yì tiān , zhèngfǔ yě huì bǎ  
节和中秋节，都放假一天，政府也会把  
zhīqián huòzhě zhīhòu de zhōumò xiūxirì diào huàn dào nàitiān  
之前或者之后的周末休息日 调换 到那一天  
qiánhòu , fàngjià sān tiān , chēngwéi “xiǎo chángjià” . Měi dào  
前后，放假三天，称为“小长假”。每到  
jiàrì , Wáng Xīn hé tā de péngyoumen dōuhuì fēicháng kāixīn  
假日，王欣和他的朋友们 都会非常开心  
hé xīngfèn .  
和兴奋。

Suīrán píngshí de gōngzuò yālì bù xiǎo , yě jīngcháng  
虽然 平时的工作压力不小，也 经常

jiābān , dànshì gōngsī duìyú jiàriì xiūxi zhìdù zhíxíng de  
加班，但是公司对于假日休息制度执行得  
háishì hěn hǎo de , jīběn dōu huì bǎozhèng yuángōng zài cǐ  
还是很好的，基本都会保证员工在此  
qījiān bù jiābān . Yúshì , Wáng Xīn hé tā de péngyoumen  
期间不加班。于是，王欣和他的朋友们  
jiù nénggòu chūmén lǚyóu le .  
就能够出门旅游了。

Shànghǎi zhèyàng de chéngshì , jīngjì shífēn fādá ,  
上海这样的城市，经济十分发达，  
xiàndàihuà de chéng dù yǐjīng dàdào guójì dà dūshì de  
现代化的程度已经达到国际大都市的  
shuǐpíng , dànshì xiàndàihuà jìnchéng gāodù fādá de tóngshí ,  
水平，但是现代化进程高度发达的同时，  
jiāotōng yōngdù , kōngqì  
交通拥堵、空气  
wūrǎn děng wèntí yě hěn  
污染等问题也很  
yánzhòng .  
严重。

Wáng Xīn hé tā de  
王欣和他的  
péngyoumen shēnghuó ,  
朋友们生活、  
gōngzuò zài shànghǎi zhèyàng  
工作在上海这样  
de dà dūshì , gèngjiā  
的大都市，更加



xiāngwǎng yǒushān yǒushuǐ de zìrán fēngjǐng, yúshì lǚyóu chéngwéi  
向往 有山 有水的自然风景，于是旅游成为  
tāmen de gòngtóng àihào. Zài “Xiǎo chángjiǎ qījiān”, yóuyú  
他们的 共同 爱好。在“小 长假 期间”，由于  
shòudào shíjiān de xiànlì, tāmen bù huì qù tài yuǎn de dìfang,  
受到 时间的限制，他们 不会去太远 的地方，  
ér zhǐshì zài chéngshì de zhōubiān huódòng. Tōngcháng, tāmen  
而 只是在 城市 的 周边 活动。通常，他们  
huì xuǎnzé chéngshì zhōuwéi de zìrán fēngjǐngqū, yìqǐ páshān,  
会选择 城市 周围 的 自然 风景区，一起 爬山、  
diào yú. Érzài “Guóqìng chángjiǎ” qījiān tāmen huì zǒude  
钓鱼。而在“国庆 长假” 期间，他们会 走得  
gèngyuǎn yīxiē Cóng fēnluàn de chéngshìzǒu chūlai, hūxī yíxià  
更远 一些。从 纷乱 的 城市 走出来，呼吸一下



dàzìrán de xīnxiān kōngqì , kànkan fēngjǐng , měigèrén shēnxīn  
大自然的 新鲜 空气，看看 风景，每个人 身心  
dōu dédào le fàngsōng .  
都 得到了 放松 。

Mùqián zài Zhōngguó de niánqīngrén zhōngjiān , liúxíngzhe  
目前 在 中国 的 年轻人 中间，流行着  
zhèyàng yì zhǒng guānniàn : Chūqu lǚyóu yí cì de fèiyòng ,  
这样 一 种 观念：出去 旅游 一 次 的 费用，  
zài dà chéngshì li , lián yì píngfāngmǐ de fángzi dōu mǎi bù  
在 大 城市 里，连 一 平方米 的 房子 都 买 不  
qǐ , dànshì lǚyóu guīlái zhīhòu , rén de guānniàn huì fāshēng  
起，但是 旅游 归来 之 后，人 的 观念 会 发生  
biànhuà , kěnéng cóngcǐ jiù bù xiǎng zài mǎi fángzi le .  
变化，可能 从 此 就 不 想 再 买 房 子 了。



凤凰古城

Zhèyàng de guānniàn , yǔ Zhōngguó gǔrén “dú wàn juàn shū ,  
这样 的 观念 ，与 中国 古人“读万卷书，

xíng wàn lǐ lù  
行 万里 路 (read ten thousand books, travel ten  
” de pǔsù sīxiǎng yǒuxìe lèisì . Yí gè  
thousand miles.)” 的 朴素 思想 有些 类似。一个  
rén de yuèlì duō le , jiànshí duō le , xiǎngfǎ zìrán huì  
人的 阅历 多 了， 见识 多 了， 想法 自然 会  
yǒusuǒ bùtóng .  
有所不同。

Wáng Xīn tāmen zhèng shì xiàndài dūshì li nà qún yòu  
王 欣 他 们 正 是 现 代 都 市 里 那 群 又  
néng yòngxīn gōngzuò , yòu dǒngde xiǎngshòu shēnghuó de rén .  
能 用 心 工 作 ， 又 懂 得 享 受 生 活 的 人 。

Zài yícì yòu yícì de lǚxíng zhōng , tāmen kāikuò shìyě ,  
在 一 次 又 一 次 的 旅 行 中 ， 他 们 开 阔 视 野 ，  
zēngzhǎng jiànshí , jīxù néngliàng , jiāshēn yǒuyì , fēngfù  
增 长 见 识 ， 积 蓄 能 量 ， 加 深 友 谊 ， 丰 富  
rénsēng Tànxún biéyàng de fēngjǐng chéngwéi yuèlái yuèduō  
人 生 。 探 寻 别 样 的 风 景 成 为 越 来 越 多  
dūshirén de rénshēng zhuīqiú  
都 市 人 的 人 生 追 求 。

Yǒuqù De Chéngshì Biéchēng  
有趣的城市别称

Zhōngguó de hěn duō chéngshì dōu yǒu lìngwài yí gè míng-  
中国 的 很多 城市 都 有 另外 一 个 名

zì , yě jiù shì biéchēng . Biéchēng dàiibiǎole yí zuò chéngshì  
字，也 就 是 别 称 。 别 称 代 表 了 一 座 城 市

zài mǒuxiē fāngmiàn de tèdiǎn , huòzhě dàiibiǎole yí zuò  
在 某 些 方 面 的 特 点 ， 或 者 代 表 了 一 座

chéngshì zuì yǒu tèsè de shìwù huòzhě jǐngsè .  
城 市 最 有 特 色 的 事 物 或 者 景 色 。

“Shēnchéng” — Shànghǎi . Shànghǎi lìshǐ yōujiǔ , zài  
“申城” — 上海。上海 历史悠久，在

Chūnqiū Zhànguó shíqī , Shànghǎi zhège dìfang shùyú Chǔguó .  
春秋 战国 时期，上海 这个地方 属于 楚国。



上海外滩

Chǔguó de guówáng shífēn xǐ'ài tā de dàchén Huáng Xiē ,  
楚国的国王十分喜爱他的大臣黄歇，  
biàn bǎ dāngshí Shànghǎi suǒzài de qūyù cì gěi  
便把当时上海所在的区域赐 (to bestow) 给  
le Huáng Xiē , bìng fēng tā wéi Chūnshēnjūn . Yīnwèi yǒu yì  
了黄歇，并封他为春申君。因为有一  
tiáo dàjiāng liúguò zhèli , rénmen wèile jìniàn tā , gěi zhè tiáo  
条大江流过这里，人们为了纪念他，给这条  
jiāng qǔmíng “Huángpǔ Jiāng” , hòulái yòu gēnjù fēnghào  
江取名“黄浦江”，后来又根据封号 (title)  
qǔmíng “Chūnshēn Jiāng” . Chūnshēn Jiāng liúguò de zhè piàn  
取名“春申江”。春申江流过的这片  
tǔdì , hòulái yě bèi chēngwéi “Shēn” . Zhè jiù shì Shànghǎi  
土地，后来也被称为“申”。这就是上海  
bèi chēngzuò “Shēnchéng” de yóulái .  
被称作“申城”的由来。

“Jiāngchéng” — Wǔhàn . Tángcháo zhùmíng shīrén Lǐ  
“江城”——武汉。唐朝著名诗人李

Bái céng zài Wǔhàn Huánghè Lóu shàng xiěguo yì shǒu shī : “Yī  
白曾在武汉黄鹤楼上写过一首诗：“一  
wéi qiān kè qù Chángshā , xī wàng Cháng'ān bú jiàn jiā .  
为迁客去长沙，西望长安不见家。

HuánghèLóu zhōng chuī yù dí , Jiāngchéng wǔ yuè luò méihuā . ”  
黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”

Zuìhòu yí jù zhōng de “Jiāngchéng” , bèi rénmen yònglái  
最后一句中的“江城”，被人们用来  
chēnghu Wǔhàn , bìng yányòng zhìjīn . Zhè shǒu shī rújīn  
称呼武汉，并沿用至今。这首诗如今

réngrán bēi kè zài chónghēn xiūjiàn de Huánghè Lóu nèi .  
仍然被刻在重新修建的黄鹤楼内。

“Shuǐchéng” — Sūzhōu . Sūzhōu yídài , héliú  
“水城” — 苏州。苏州一带，河流  
zhòngduō , shì nèi gèng shì jiāngnán shuǐ wǎng de zhōngxīn ,  
众多，市内更是江南水网的中心，  
tóngshí yě shì Zhōngguó héliú zuì wéi mìjí de qūyù .  
同时也是中国河流最为密集的区域。  
Zhōngguó Míngdài yǒu yí wèi zuòjiā xiěguò “xiǎoqiáo liúshuǐ  
中国 明代有一位作家写过“小桥流水  
rénjiā ” de míng jù , yònglái xíngróng Sūzhōu zuì wéi héshì .  
人家”的名句，用来形容苏州最为合适。  
Sūzhōu shìnèi shuǐxiàng fùzá , qiáoliáng zhòngduō , sìtōng-bādá  
苏州市内水巷复杂，桥梁众多，四通八达  
de liánjiēzhe chāoguò chù de yuánlín jǐngguān , zhè zài  
地连接着超过200处的园林景观，这在  
Zhōngguó shì dùyǒu de , yīnci , Sūzhōu yǒule “Shuǐchéng”  
中国是独有的，因此，苏州有了“水城”



苏州园林

de biéchēng . Sūzhōu xiànzài yuèlái yuè guójìhuà , gèng yǒule  
的 别称。苏州现在越来越 国际化，更 有 了  
“Dōngfāng Wēinísī ” de měiyù .  
“东方 威尼斯”的 美誉。

“ Wùdū ”, “ Shān chéng ” — Chóngqìng . Chóngqìng  
“ 雾都”、“山 城 ” — 重庆 。 重庆  
kěyǐ shuō chéng zài shān shàng , shān zài chéng zhōng ,  
可 以 说 城 在 山 上，山 在 城 中，  
chéngshì yǔ shān hé èr wéi yī , suǒyǐ bèi chēngwéi  
城 市 与 山 合 二 为 一，所 以 被 称 为  
“ Shānchéng ” . Yòu yīnwèi Chóngqìng xiàjì mǎncháng yánrè ,  
“ 山城 ”。又 因 为 重庆 夏 季 漫 长 炎 热，  
dōngjì duǎnzhàn wēnnuǎn , chángnián yīnyǔ liánmián , quēshǎo  
冬 季 短 暂 温 暖，常 年 阴 雨 连 绵，缺 少  
rìzhào , suǒyǐ Chóngqìng duōwù , wùtiān zuì duō de niánfèn ,  
日 照，所 以 重庆 多 雾，雾 天 最 多 的 年 份，  
quán nián duō tiān wùqì bù sà . Yīncǐ Chóngqìng yǒule  
全 年 100 多 天 雾 气 不 散。因 此 重庆 有 了  
“ Wùdū ” de biéchēng .  
“ 雾都”的 别称 。

“ Yángchéng ” — Guǎngzhōu . Zhège biéchēng de yóulái ,  
“ 羊 城 ” — 广 州 。这 个 别 称 的 由 来，  
yǒu yí gè fēicháng làngmàn de chuánshuō . Xiāngchuán zài  
有 一 个 非 常 浪 漫 的 传 说 。相 传 在  
Zhōucháo de shíhou , Chǔguó jìngnèi de yí zuò chéngshì , yě  
周 朝 的 时 候，楚 国 境 内 的 一 座 城 市，也  
jiù shì rújīn Guǎngzhōu suǒzài de wèizhì , yīnwèi liánnián de  
就 是 如 今 广 州 所 在 的 位 置，因 为 连 年 的



广州

zāihài , dǎozhì tiándì huāngwú , jīhuāng chéng zāi . Yǒu yì  
灾害，导致田地 荒芜，饥荒 成灾。有一  
tiān , rénmen fāxiàn tiānkōng zhōng chūxiànlè wǔ wèi xiānrén ,  
天，人们发现 天空 中 出现了 五位 仙人，  
fēnbéi chuānzhe wǔ zhǒng yánse de yīfu , qízhe wǔ zhī  
分别 穿着 五 种 颜色 的 衣服，骑着 五 只  
yáng , jiàngluò zài zhèlǐ . Měi zhī yáng de zuǐ li dōu xián  
羊，降落 在 这里。每只 羊 的 嘴里 都 衔 (hold  
zhe yì kē dàosù . Xiānrén bǎ wǔ  
in the mouth) 着 一 棵 稻穗 (rice ear)。仙人 把 五  
zhī yáng liúxià , bìng bǎ yáng zuǐ li de dàosù sònggěi  
只 羊 留下，并 把 羊 嘴里 的 稻穗 送 给  
dāngdìrén , zhùyuàn tāmen yǒngyuǎn bù zāoshòu jīhuāng zhī kǔ .  
当地 人，祝愿 他 们 永远 不 遭受 饥荒 之 苦。  
Ránhòu xiānrén jiù líkāi le . Cóng nà shíhou qǐ , Guāngzhōu  
然后 仙人 就 离开 了。从 那时候 起， 广州  
guǒrán méiyǒu le jīhuāng , bìngqìe fùyù qǐlai le . Liǎng qiān  
果然 没有 了 饥荒，并且 富裕 起来 了。两 千

duō nián lái , Guǎngzhōu yìzhí dōu bèi chēngwéi “Yángchéng” .  
多年 来， 广州 一直 都 被 称 为 “ 羊城 ” 。

“Chūnchéng” — Kūnmíng . Kūnmíng zhè zuò chéngshì  
“春 城” — 昆明 。 昆明 这 座 城 市

qìhòu fēicháng hǎo , xiàtiān bù rè , dōngtiān bù lěng , yì nián  
气 候 非 常 好， 夏 天 不 热， 冬 天 不 冷， 一 年

sìjì dōu wēnnuǎn-rúchūn . Yīnwèi qìhòu wēnhé , yǔshuǐ  
四 季 都 温 暖 如 春。 因 为 气 候 温 和， 雨 水

chōngzú , suǒyǐ Kūnmíng shìnèi de zhíwù dōu shēngzhǎng de  
充 足， 所 以 昆 明 市 内 的 植 物 都 生 长 得

jíwéi mào shèng , chángnián yí piàn lǜsè . Yīnwèi  
极 为 茂 盛， 常 年 一 片 绿 色。 因 为

sìjì-rúchūn , suǒyǐ Kūnmíng déle “Chūn chéng” de  
四 季 如 春， 所 以 昆 明 得 了 “ 春 城 ” 的

biéchēng .  
别 称 。

“Rìguāng chéng” — Lāsà . Lāsà wèiyú Xīzàng ,  
“日 光 城” — 拉 萨 。 拉 萨 位 于 西 藏 ，

hǎibá hěn gāo . Yīnwèi dìlǐ shàng de tèdiǎn , Lāsà rìzhào  
海 拔 很 高。 因 为 地 理 上 的 特 点， 拉 萨 日 照

shíjiān hěn cháng , píngjūn méi tiān yǒu gè duō xiǎoshí de  
时 间 很 长， 平 均 每 天 有 8 个 多 小 时 的

yángguāng zhàoshè , yuǎnyuǎn duōyú qítā chéngshì , suǒyǐ  
阳 光 照 射， 远 远 多 于 其 他 城 市， 所 以

Lāsà bèi chēngwéi “Rìguāngchéng” .  
拉 萨 被 称 为 “ 日 光 城 ” 。

“Quánchéng” — Jǐnnán . Jǐnnán shìnèi quánshuǐ  
“泉 城” — 济 南 。 济 南 市 内 泉 水

zhòngduō , gòng yǒu sì dà quányù , shí dà quánqún ,  
 众多，共有四大泉域、十大泉群、  
 qīshíèr míngquán , qībǎi duō gè dàdàxiǎoxiǎo de tiānrán  
 七十二名泉、七百多个大大小小的天然  
 quán , shì yí zuò tiānrán quánshuǐ bówùguǎn . Jǐnán de  
 泉，是一座天然泉水博物馆。济南的  
 quánshuǐ bùdàn shùiliàng zhòngduō , xíngzhuàng hé tèdiǎn yě gè  
 泉水不但数量众多，形状和特点也各  
 bù xiāngtóng , érqiě gè yǒu gè de jīngcǎi . Zài Jǐnán ,  
 不相同，而且各有各的精彩。在济南，  
 jīngcháng huì jiànào “ qīngquán shí shàng liú ” de dùtè  
 经常会见到“清泉石上流”的独特  
 jǐngguān , Jǐnán yīnciè bì yùwéi “ Quánchéng ” .  
 景观，济南因此被誉为“泉城”。



济南趵突泉

“Bīngchéng” —— Hā'ěrbīn . Hā'ěrbīn shì zhōngguó zuì  
“冰城”——哈尔滨。哈尔滨是中国最  
běiduān de dà chéngshì , dōngjì mǎncháng hánlěng , xiàjì  
北端的大城市，冬季漫长寒冷，夏季  
liángshuǎng , suǒyǐ bīngxuě wénhuà zài Zhōngguó yǒu hěn dà de  
凉爽，所以冰雪文化在中国有很大的  
míngqì . Hā'ěrbīn měi nián dōu yào jǔxíng “Bīngxuèjié” hé  
名气。哈尔滨每年都要举行“冰雪节”和  
“xuěbóhuì ”, zài cǐ qījiān , quán shìjiè de bīngdiāo , xuēdiāo  
“雪博会”，在此期间，全世界的冰雕、雪雕  
ài hào zhě dōu lái dào zhě lì zhǎnxiàn yìshù cái huá , chuàngzuò  
爱好者都来到这里展现艺术才华，创作  
jīngměi de bīngxuě yìshù jīngpǐn . Dōngjì de Hā'ěrbīn shìqū  
精美的冰雪艺术精品。冬季的哈尔滨市区  
nèi , jiēdào liǎngpáng dōu huì bǎifàng nèizhíle cǎi dēng de  
内，街道两旁都会摆放内置了彩灯的  
bīngdiāo zuòpǐn , měidāng yèwǎn láilín de shíhou , dēngguāng  
冰雕作品，每当夜晚来临的时候，灯光  
zhàoshè zhě bīng kuài , gěi chéngshì zēngtiānle tèbié de jǐngsè .  
照射着冰块，给城市增添了特别的景色。



策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉

责任编辑：杨 唏

英文编辑：范逊敏 薛彧威

封面设计：何思倩

### 图书在版编目（CIP）数据

都市情怀：汉英对照 / 袁牧编著. -- 北京：华语教学出版社，  
2018. 10

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-1513-0

I. ①都… II. ①袁… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物  
IV. ①H195. 5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第214474号

## 都市情怀

袁 牧 王伟明 彭博 编著

\*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱：[hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

北京玺诚印务有限公司印刷

2019年（32开）第1版

2019年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-1513-0

定价：29.00元